

Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου	πολίται, χρὴ	ist nötig it is necessary	λέγειν	τὰ καί ρια	
	des Kadmos of Cadmus	Bürger, citizens,		zu sagen to speak	die the	treffenden critical
[2]	ὅστις	φυλάσσει	πρᾶγος	ἐν πρύμνῃ	πόλεως	
	wer whoever	bewacht guards	Sache affair	in in dem Heck stern	der Stadt of city	
[3]	οἰακα	νωμῶν,	βλέφαρα	μὴ κοιμῶν	ὕπνῳ.	
	Steuerpinnen tiller	lenkend, wielding,	Augenlider eyelids	nicht not	einschläfernd sleeping	mit Schlaf. with sleep.
[4]	εἰ μὲν γάρ εὖ πράξαι μεν,	αἴ τια θεοῦ.				
	wenn if	zwar indeed	denn for	gut well	handeln würden, we might achieve,	Ursache cause
[5]	εἰ δ' αὖθ', ὅ μὴ γένοιτο,	συμφορῇ τύχοι,				
	wenn if	aber but	wiederum, again,	was which	nicht not	würde geschehen, might occur,
						Unglück misfortune
[6]	Ἐτεοκλέης ἀν εῖς πολὺς κατὰ πτόλιν					
	Eteokles Eteocles	wohl would	einer one	viel a multitude	durch throughout	die Stadt city
[7]	ὑμνοῖθ'	ύπ' ἀστῶν φροιμίοις πολυρόθοις				
	würde besungen would be hymned	von by	Bürgern citizens	Vorspielen with preludes	brausenden loud roaring	
[8]	οἰμῶγμασίν θ', ὡν Ζεὺς ἀλεξητήριος					
	mit Klagerufen with wailings	und, and,	deren of which	Zeus Zeus	Abwehrer avertor	
[9]	ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.					
	beinahmt eponymous	würde werden might become	der Kadmäer of Cadmeans	Stadt. to the city.		
[10]	ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι					
	euch you	aber but	ist nötig it is necessary	nun, now,	auch and	den the
						fehlenden lacking
						noch still
[11]	ἡβῆς ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,					
	der Jugend of youth	blühenden at prime	und and	den the	ausgereiften full grown	durch Zeit, by time,
[12]	βλαστημὸν ἀλιδαίνοντα σώματος πολύν,					
	Wuchs growth	nährend making grow		des Leibes of body		großen, much,
[13]	ώραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον	ώστε συμπρεπές,				
	Blütezeit season	und and	habend having	jeder each	so dass so that	Passendes, fitting,

[14]	πόλει τ' ἀρή γειν καὶ θεῶν έγχωρίων	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local to the city and to help and of gods local
[15]	βωμοῖσι , τιμὰς μὴ 'ξαλειφθῆναι ποτε·	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals. at altars, honors not to be blotted out ever.
[16]	τέκνοις τε, Γῇ τε μητρί , φιλτάτη τροφῷ·	den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten Nährerin: to children and, to Earth and to mother, dearest nurse:
[17]	ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὔμενεῖ πέδῳ,	die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, she for young men going kindly on ground,
[18]	ἄπαντα πανδοκοῦσα παιδείας ότλον,	alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all things all receiving of education toil,
[19]	έθρεψατ' οἰκητὴ ρας ἀσπιδηφόρους	näherte reared Bewohner schilddragende shield bearing
[20]	πιστοὺς ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.	treue faithful damit werden möget zu Pflicht duty dieser. faithful so that you might become toward duty this.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐξ τόδ' ἡμαρ εὖ ρέπει θεός·	und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott: and now indeed into this day well inclines god:
[22]	χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πυργηρουμένοις	Zeit time denn schon diesen Befestigenden time for already these towers
[23]	καλώς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.	gut well die mehreren Krieg aus Göttern trifft zu. well the more war from gods comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὡς ό μάντις φησίν, οἰωνῶν βοτήρ,	nun aber wie der Seher sagt, der Vögel Hirte, now but as the seer says, of birds herdsman,
[25]	ἐν ὀσὶ νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer, in ears guiding and minds, of fire apart from,
[26]	χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη·	weissagenden Vögel untrüglicher Kunst: oracular birds unerring with art:
[27]	οὗτος τοιῶνδε δε σπότης μαντεύματων	dieser solcher Herr Weissagungen this of such master of oracles
[28]	λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιΐδα	sagt größte Angriff achaische says greatest assault Achaean

[29]	νυκτη γορεῖσθαι	κάπιβουλεύσειν	πόλει.
	nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	und anschlagen zu and to plot against	der Stadt. city.
[30]	ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων		
	aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen but into and battlements and gates of fortifications		
[31]	ὁρμᾶσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχίᾳ,		
	stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung, rush all, gird yourselves with all arms,		
[32]	πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν		
	füllt Brustharnische, und auf Söllern fill corslets, and upon platforms		
[33]	πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις		
	der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen of towers stand, and of gates on outlets		
[34]	μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων		
	verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge remaining well be bold, nor of invaders		
[35]	ταρβεῖτ' ἄγαν ὅμιλον· εὖ τελεῖ θεός.		
	fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott. fear too much crowd· well accomplishes god.		
[36]	σκοποὺς δὲ καὶ γὰρ καὶ κατοπτήρας στρατοῦ		
	Aufpasser aber und ich und Späher des Heeres watchers but and I observers of army		
[37]	ἔπειμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῷ.		
	schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg. I sent, the I trust not to be idle to on the way.		
[38]	καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.		
	und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List. and of these having heard not at all not I be taken by guile.		
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,		
	Eteocles, bester der Kadmäer Herr, Eteocles, best of Cadmeans lord,		
[40]	ἡκώ σαφῆ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,		
	ich komme klaren die von dort aus Heer bringend, I come clear the from there out of army bringing,		
[41]	αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων.		
	selbst Kundschafter aber bin ich der of the Dinge. myself watcher but I am I of the affairs.		
[42]	ἄνδρες γάρ επτά, θούριοι λοχαγέται,		
	Männer denn sieben, sturmreifge Zugsführer, men for seven, furious captains,		
[43]	ταυροσφαγοῦντες ἔς μελάνδετον σάκος		
	Stier schlachtend in schwarzerändertes Schild bull slaughtering into black dyed shield		

[44]	καὶ θιγγάνον τες χερσὶ ταυρείου φόνου,	und berührend mit Händen stierischen Mordes, and touching with hands of bull slaughter,
[45]	Ἄρη τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον Φόβον	Ares und, Enyo, und blutliebenden Phobos Ares and, Enyo, and blood loving Fear
[46]	ώρκωμότησαν ἢ πόλει κατασκαφὰς	schworen oder der Stadt Nieder risse they swore oaths either to the city demolitions
[47]	θέντες λαπάξειν ἄστυ καδμείων βίᾳ,	gesetzt habend plündern zu Stadt der Kadmäer mit Gewalt, having set to plunder to city of Cadmeans by force,
[48]	ἢ γῆν θανόντες τήνδε φυράσειν φόνῳ.	oder Erde gestorben seiend diese mischen zu mit Blut- or earth having died this to stain with blood-
[49]	μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους	Denkmäler und ihrer selbst den Zeugern in Häuser memorials and of themselves to the having borne into houses
[50]	πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ	an at Wagen des Adrastos mit Händen krönten, Träne at chariot of Adrastus with hands they were wreathing, tear
[51]	λείβον τες· οἴκτος δ' οὐτὶς ἦν διὰ στόμα.	vergießend- Mitleid aber niemand war durch Mund. shedding pity but no one was through mouth.
[52]	σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων	eisenherzig denn Sinn mit Tapferkeit brennend iron minded for spirit with courage blazing
[53]	ἔπνει, λεόντων ὡς Ἄρη δεδορκότων.	hauchte, der Löwen wie Ares in was geschaut Habenden. was breathing, of lions as was having glared.
[54]	καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὄκνω χρονίζεται.	und dieser Nachricht nicht durch Zögern verzögert sich. and of these tidings not with delay are protracted.
[55]	κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχῶν	gelöst werdende aber ließ ich zurück, wie mit Los erlangt Habender being allotted but I left, as by lot having obtained
[56]	ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.	jeder von ihnen zu Toren führe Trupp. each of them toward gates might lead company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἄριστους ἄνδρας ἐκκρίτους πόλεως	zu diesem besten Männer ausgewählte der Stadt for these best men chosen of city
[58]	πυλῶν ἐπ' ἔξοδοισι τάγεσαι τάχος.	der Tore auf Ausgängen bestimme schnell- of gates at exits station with speed.

[59]	έγγυς γὰρ η̄ δη̄ πάνο πλος Άρ γείων στρατός	nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
[60]	χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' άρ γηστής άφρος	rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
[61]	χραίνει σταλαγμοῖς ἰπ πικῶν έκ πλευμόνων.	besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
[62]	σὺ δ' ώστε ναὸς κεδυόνος οἰακοστρόφος	du aber wie des Schiffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner
[63]	φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς	verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
[64]	Άρεως· βοᾶ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·	des Ares· of Ares· ruft denn Woge wave länderne land borne des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδε καὶ ρὸν ὅστις ώκιστος λαβέ·	und dieser rechten Zeitpunkt opportunity wer whoever am schnellsten swiftest nimm· take·
[66]	κάγω τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον	und ich die übrigen remaining treuen trustworthy Tagwächter day watcher
[67]	όφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου	Auge eye werde haben, I will hold, und and Klarheit with clarity der Rede of speech
[68]	εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔσῃ.	wissend knowing die the der of the von außen from outside unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
[69] [Έτεοκλῆς]:	ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,	O Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende city holding Götter, gods,
[70]	Άρα τ' Ἐρινὺς πατρὸς ἡ μεγασθενής,	Fluch und curse and Eriiny Eriny des Vaters of father die the mächtig, great strong,
[71]	μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον	nicht not mir Stadt city doch indeed vom Heck her ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσῃ τε δηάλωτον, Ἐλλάδος	ausrotten möget beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece
[73]	φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους.	Laut sound ausgießend, pouring, und and Häuser houses herd ständige· at the hearth·

[74]	έλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν	frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt city
[75]	ζυγοῖσι δουλίοισι μή ποτε σχεθεῖν·	unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden. with yokes slavish never to be held.
[76]	γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·	werdet aber Abwehr- gemeinsam aber hoffe ich zu sagen. become but defence- together but I hope to speak.
[77]	πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαιμονᾶς τίει.	Stadt denn gut handelnd die Daimonen ehrt. city for well doing daimons honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	Θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ἔχη	schreie ich furchtbare große Schmerzen I wail fearful great pains
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν	lässt sich Heer- Heerlager verlassend is let loose army camp having left
[80]	ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας·	fließt viel dieser Volk vor laufend Reiter- flows much this people forerunning horsemen-
[81]	αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖστο,	ätherische Staub mich überzeugt erschienen, airy dust me persuades having appeared,
[82]	ἄναυδος σαφῆς ἔτυμος ἄγγελος.	stumm klar wahr Bote. speechless clear true messenger.
[83]	ἔτι δὲ γῆς ἔμας πεδί' ὄπλοκτυπ' ώ τί	noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr yet but of land of our plains weapon clashing to ear
[84]	χρίμπτει βοῶν· ποτᾶται, βρέμει δ'	nähert Geschrei- fliegt, dröhnt aber brings near shout- it flies, it roars but
[85]	ἀμαχέτου δίκαν ύδατος ὄροτύπου.	unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden. un fightable like of water roaring.
[86]	ἴω ίώ	io io io io
[87]	ἴω θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν	io Götter Göttinnen und auf brausend Übel gods goddesses and rising evil

- [88] **βοῶ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.**
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] **ὁ λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὔ||τρεπής**
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] **πότερα δῆτ' ἔγώ πάτρια ποτιπέσω**
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] **ἰὼ μάκαρες εὔεδροι,**
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλ||λομεν**
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] **ἀγάστονοι;**
staunende;
astonished;
- [100] **ἀκούετ' ήούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;**
hört oder nicht hört der Schilder Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] **πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ**
der Gewänder und der Kränze wann once wenn nicht jetzt now um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] **λιτάν' ἔξομεν;**
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] **κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.**
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] **τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων**
was wirst tun; wirst verraten,
what will you do; will you betray, alt erdbürtig
will you betray, of old earth

- [105] Ἄρης, τὰν τεάν;
Ares, die deine;
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold Helm tragend Daimon hin blicke
o gold crested daimon look upon look upon Stadt
city
- [107] ἀν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl geliebt machtest du.
which at some time well beloved you made.

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάχοι πάντες ἵτε χθονὸς.
Götter stadt haltende alle kommt der Erde-
gods city holding all go of land-
- [110] ἴδετε παρθένων
seht der Jungfrauen
see see of maidens
- [111] ικέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende Schar der Knechtschaft für.
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer
wave around city slant crested of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ὡ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.
durchaus hilf feindlicher Eroberung.
altogether help of foes capture.
- [120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου
Argiver aber Stadt des Kadmos
Argives but town of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄρήων ὅπλων
um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen
surround fear but of warlike arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιων
erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde
it shakes, through but indeed of jaws of horses
- [123] μινύρουνται φόνον χαλινοί.
wimmern Mord Zügel.
murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ sieben doch edel mänische passend des Heeres seven but noble befitting of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις speer starken Schilden Toren at gates siebenten spear thronged companies gates seven
[126]	[Zele ost]
[127]	προσίστανται πάλω λαχόντες. stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', Ὡ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος, du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ρύσιπολις γενοῦ, Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὅ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ Pallas, der auch pferdisch Meer beherrschend Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυβόλω Ποσειδάων μαχανᾶ, mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου. Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἀρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς. des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ, und Kyprian, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race fore mother,
[141]	ἀλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αίματος abwehre. deiner denn aus Blutes ward off. of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσι σε Θεοκλύτοις sind geworden. mit Bitten dich götter erhört we have become. with prayers you god heard
[143]	ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα. schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

- [145] **καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ**
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde
and you, Lykeian lord, Lykian become
- [146] **στρατῷ δαίω στόνων ἀντίτας.**
dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.
to army hostile of groans opposer.
- [147] **σύ τ', ὡ Λατογένει||α**
du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born
- [148] **κούρα, τόξον εύτυκάζου.**
Mädchen, Bogen triff glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**
e e e e,
eh eh eh eh,
- [150] **ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·**
Getöse der Wagen um Stadt höre ich.
din of chariots around city I hear.
- [151] **ὦ πότνι' Ἡρα.**
o Herrin Hera.
o lady Hera.
- [152] **ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.**
es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.
clanged of axles being heavy noises.
- [153] **Ἄρτεμι φίλα,**
Artemis liebe,
Artemis dear,
- [155] **δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.**
speer klatschend Äther aber rast.
spear clanging aether but is maddened.
- [156] **τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;**
was Stadt uns erleidet, was wird werden;
what city to us suffers, what will become;
- [157] **ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;**
wohin aber noch Ende führt herbei Gott;
whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**
e e e e,
eh eh eh eh,

[158b]	ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·	fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt: high shooting but of battlements stones comes.
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλον·	o lieber Apollon. o dear Apollo.
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,	Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde, din in gates bronze bound shields,
[161]	παῖ Διός, ὅθεν	Sohn des Zeus, woher whence child of Zeus,
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ.	kriegs entscheidendes heiliges Ende in Schlacht. war accomplished holy end in battle.
[163]	σύ τε, μάκαρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως	du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt you and also, blessed queen Onka, before of city
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύουν.	sieben pfotigen Sitz beschirme. seven gated seat defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς θεοί,	io allgenügende Götter, io all sufficient gods,
[167]	ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γῆς	io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες,	dieser Turm Wächter, of this tower guards,
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'	Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray
[170]	ἔτεροφώνῳ στρατῷ.	anders stimmigem Heer. other tongued army.
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως	hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly
[172]	χειροτόνους λιτάς.	Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.

Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ιώ φίλοι δαίμονες,
io freundliche Dämonen,
io dear daimons,

[175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend
deliverers and having gone around Stadt,
city,

[176] δείξαθ' ὡς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend,
show that city loving,

[177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,
sorget und der heiligen öffentlichen,
be mindful and of holy public,

[178] μελόμενοις τ' ἀλξατε·
den Sich Kümmern den und hilft.
to caring ones and ward off.

[179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργιων
opfer liebender aber indeed ja der Stadt Riten
sacrifice loving indeed indeed of city of rites

[180] μνήστορες ἐστέ μοι.
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.

[181] [Ἐτεοκλῆς]: ύμᾶς ἔρωτῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, Zöglinge creatures nicht not erträgliche,
you I ask, best creatures not bearable,

[182] ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja dies beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,

[183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρουμένῳ,
dem Heer und Mut dieses Befestigten,
to army and courage to this tower maintaining,

[185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολιστούχων θεῶν
Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden
of images falling holding of city holding der Götter of gods

[186] αύειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;

[187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὔεστοι φίλῃ
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor well being dear

[188] ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.

[189]	κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὄμιλητὸν θράσος, herrschend zwar denn nicht umgangs fähig ruling indeed for not sociable Übermut, boldness,
[190]	δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν. furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel. fearing but to house and to city more evil.
[191]	καὶ νῦν πολίταις τάσσε διαδρόμους φυγὰς und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten and now to citizens these running about flights
[192]	θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην· gesetzt habend zerstreut wurdet seelen loses Übel. having set you were scattered lifeless evil.
[193]	τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἀριστ' ὀφέλλεται, die der von außen aber wie besten gedeihen, the of those from outside but as best is increased,
[194]	αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐν δοθεν πορθούμεθα. wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet. we ourselves but by them from within are sacked.
[195]	τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις. solches wohl mit Frauen zusammen wohnend hättest. such things the would with women co dwelling have.
[196]	κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται, und wenn nicht jemand der Herrschaft der of meiner wird gehorchen, and if not someone of rule of my will hear,
[197]	ἀνὴρ γυνή τε χώ τι τῶν μεταίχμιον, Mann Frau und der etwas der Zwischen Grenze, man woman and what something of those mid line,
[198]	ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται, Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen, vote against them destructive will resolve,
[199]	λευστῆρα δή μου δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον. Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgehest may escape Tod. stoner of people but not at all not not may escape doom.
[200]	μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλεύέτω, obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie, it concerns for to a man, not woman let deliberate,
[201]	τάξωθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει. die von außen- innen aber seiend nicht Schaden verursache. the outside- inside but being not harm set.
[202]	ήκουσας ἤδοκή καὶ σας, ἢ κωφῆ λέγω; hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich; did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα O liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend dear of Oedipus child, I feared having heard

- [204] **τὸν ἀρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,**
den Wagen klirrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din din,
- [205] **ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,**
als und Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] **ἱππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα**
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] **πυριγενετᾶν χαλινῶν.**
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Έτεοκλής]: **τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ οὐ πρῷραν φυγῶν**
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seind
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] **πρύμνηθεν ήντε μηχανὴν σωτηρίας,**
vom Heck from stern fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] **νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;**
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: **ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα**
aber zu den Daimonen Vor läufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] **βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος**
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] **ὅτ' ὄλοας νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.**
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
when of destructive snowing roar in gates.
- [214] **δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως**
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten,
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] **ἴν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.**
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Έτεοκλής]: **πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.**
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] **οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς Θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς**
demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] **τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.**
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured the city to leave report.

- [219] [Χορός]: **μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν**
 niemals meinen nach Lebens zeit verlasse der Götter
 never my during lifetime may leave of gods
- [220] **ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'**
 diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese
 this all assembly, nor may I see this here
- [221] **ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'**
 stadt durchlaufene Stadt und Heer
 city running city and army
- [222] **ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.**
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.
 touching with fire hostile.
- [223] [Έτεοκλῆς]: **μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·**
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht.
 not for me gods calling take counsel badly.
- [224] **πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας**
 Gehorsam denn ist der guten Tat good doing
- [225] **μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.**
 Mutter, Frau des Retters· so hält sich Rede.
 mother, woman of saviour· thus holds word.
- [226] [Χορός]: **ἔστι· θεοῦ δ' ἔτ' ισχὺς καθυπερτέρα·**
 ist· des Gottes überlegener·
 it is· of god aber noch Stärke over higher·
- [227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον**
 oft aber in Übeln den Un überwindlichen
 often but in evils the unconquerable
- [228] **κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων**
 und aus schwerer Dämmerung über Augen
 and out of hard setting above of eyes
- [229] **κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὄρθοι.**
 abstürzenden Wolken richtet auf.
 of overhanging of clouds sets upright.
- [230] [Έτεοκλῆς]: **ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια**
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel
 of men these is, sacrificial victims and sachen oracles
- [231] **θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·**
 den Göttern tun der Feinde versuchend·
 to gods to perform of enemies making trial·
- [232] **σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εἴσω δόμων.**
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: **διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,**
 durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] **δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.**
 der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
 of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: **τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;**
 wer dieses Rache Göttin verabscheut;
 who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλής]: **οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.**
 keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-
 not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] **ἀλλ' ως πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,**
 sondern dass Bürger citizens nicht not schlecht herzigen setzest,
 but that citizens not hard hearted you make,
- [238] **εὔκηλος οὐσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.**
 sorglos sei be und nicht allzu über fürchte dich.
 at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: **ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα**
 genannte hörend Getöse vermischt
 towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] **ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,**
 schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
 with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] **τίμιον ἔδος, ικόμαν.**
 ehrwürdigen Sitz,
 honored seat, kam ich.
 I came.
- [242] [Έτεοκλής]: **μὴ νῦν, οὖν, οὖν, θυνήσκοντας ή τετρωμένους**
 nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
 not now, if dying or having been wounded
- [243] **πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.**
 erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
 learn, with wailings be greedy for.
- [244] **τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.**
 von diesem denn Ares nährt sich,
 on this for Ares feeds, von Mord der Sterblichen.
 on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀκούω γ' ίππικῶν φρυγαμάτων.**
 und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
 and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλής]: **μὴ νῦν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἀκου' ἄγαν.**
 nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
 not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: **στένει πόλισμα γῆθεν, ώς κυκλούμενων.**
 stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
 groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλής]: **οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλεύειν πέρι.**
 also mich genügt dieser zu beraten darüber.
 then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἄραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεις κατὰ πτόλιν;
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: Ὡς ξυντέλεια, μὴ προδῶς πυργώματα.
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολὶ ταὶ, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
 Götter gods der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς κάμε καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
 yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: Ὡς παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
 o all mächtig all powerful Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Έτεοκλής]: Ὡς Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὡς πασας γένος.
 o Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst bestowed Geschlecht.
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὡσπερ ἀνδρας ὅν ἀλῷ πόλις.
 schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt.
 wretched, as men of whom may be taken city.

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θιγάνουσ' ἀγαλμάτων;
 plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
 vor Leblosigkeit denn for die Zunge reißt fort snatches die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἵτου μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἰσομαι.
 sprächst wohl so schnellst, bald werde wissen.
 you might say indeed as quickest, soon I will know.

[262] [Έτεοκλής]: σιγῇσον, ὡς τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
 schweige, be silent, o Unglückliche, wretched, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.
 ich schweige· mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
 I am silent· with others I will suffer the destined.

[264]	[Ἑτεοκλῆς]:	τοῦτ' ἀντ' dies this an Stelle von in place of	έκείνων jenen of those	τοῦ πος das Wort the utterance	αἱ ροῦμαι wähle I choose	σέθεν. deiner. of you.
[265]		καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' und zu ja diesen, toward indeed these,	οὐδὲν ἄγαλμάτων, außerhalb outside seiend being der Bildwerke, of images,			
[266]		εὔχου τὰ κρείσσων, ξυμμάχους εἶναι θεούς. bete die besseren, pray the stronger, Verbündete allies zu sein to be Götter-gods.				
[267]		κάμων ἀκούσασ' εὐγάτων, ἔπειτα σὺ und meiner gehört habend and of my having heard der Gelübde, of vows,	εὐγάτων, ἔπειτα σὺ danach then du you			
[268]		όλολυγμὸν ιερὸν εὐμενῆ παιῶνισον, Heul ruf ululation heiligen holy wohl gesintnet gracious Paean singe, sing a paean,				
[269]		Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοής, griechisches Hellenic Brauch custom der Opfernden of sacrificial des Rufes, of shout,				
[270]		θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον. Mut courage den Freunden, to friends, lösend loosening feindlichen hostile Schrecken. fear.				
[271]		ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιστούχοις θεοῖς, ich I aber but der Lande of land den to the to the stadt haltenden city holding Göttern, gods,				
[272]		πεδιονόμοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις, Feld waltenden to plain ruling und and und des Marketplaces and and Aufsehern, overseers,				
[273]		Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ισμηνοῦ λέγω der Dirke of Dirce und and den Quellen, springs, dem Wasser with water und and des Ismenos of Ismenus sage I say				
[274]		εὖ ξυτυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης, gut zusammen getroffen habender well of things having happened und und der Stadt of city gerettet gewordener, having been saved,				
[275]		μήλοισιν αἱ μάσσοντας ἐστίας θεῶν, mit Schafen with flocks blutend machend staining der Herdstellen of hearth der Götter, of gods,				
[276]		[ταυροκτονοῦν τας θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι] [Stier tödend [bull killing den Göttern, to gods, so thus bete] I pray]				
[277]		θύσειν τροπαιά, δαίων δ' ἐσθήματα, zu opfern to offer Sieges zeichen, trophies, der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,				
[278]		στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἀγνοῖς δόμοις. werde bekränzen I will wreath Beute spoils speer geschlagene spear struck in heiligen in holy Hallen. houses.				

[279]	στέψω πρὸ ναῶν, πολεύμιων δ' τὰ ἑσθήματα	werde bekränzen vor den Tempeln, der Feindlichen of enemies doch but die. garments.	Gewänder
[280]	τοιαῦτ' ἐπεύχου μὴ φιλοστόνως θεοῖς,	solches such bete pray nicht not weh liebend fond of groans den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ' ἐν ματαιοῖς κάγροις ποιφύγμασιν.	und nicht nor in eitlen vain und wilden and wild Keuch stößen: panic gestures.	
[282]	οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης τὸ μόρσιμον.	nicht not denn for irgend at all mehr more nicht not entgehest you may escape dem the Bestimmten. destined.	
[283]	ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας ἔξι ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ	ich aber doch indeed Männer men sechs six mir to me mit with dem Siebten seventh	
[284]	ἀντηρέτας ἔχθροισι τὸν μέγαν τρόπον	Gegen wehrer opponents den Feinden to enemies die the große great Art manner	
[285]	εἰς ἐπτάτειχεῖς ἐξόδους τάξω μολών,	zu into sieben torigen seven walled Ausgänge exits werde aufstellen I will station gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ἀγγέλους σπερχούς τε καὶ ταχυρόθους	ehe before Boten messengers hastige hasty und and und also schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους ἵκεσθαι καὶ φλέγειν χρείας ὑπο.	Worte words kommen to come und and lodern to blaze der Bedürfnisse of need unter. under.	

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, φόβω δ' οὐχ ὑπνώσσει κέαρ·	kümmert, vor Furcht doch nicht schläfert ein das Herz- it is a care, with fear but not lulls heart.
[289]	γείτονες δὲ καρδίας	Nachbarn aber des Herzens neighbors but of heart
[290]	μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος	Sorgen cares fachen an das Zagen kindle fear
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ λεών,	den um mauerten Volks haufen, around wall people,

- [292] **δράκοντας ὡς τις τέκνων**
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] **ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας**
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] **πάντρομος πελειάς.**
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] **τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους**
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] **πανδαμεὶ πανομιλεὶ**
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] **στείχουσιν. τί γένωμαι;**
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] **τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν**
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] **ἰάπτουσι πολίταις**
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] **χερμάδ' ὄκριόεσσαν.**
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] **παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς**
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] **θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν**
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army
- [303] **Καδμογενῆ ρύεσθε.**
kadmos geborenen schützt.
Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: **ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον**
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
what but will you exchange of land ground
- [305] **τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς**
dieser besseren, den Feinden
of this better, for enemies

- [306] **ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἰαν,**
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] **ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὔ||τραφέστατον**
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
water and Dircean, most well nourished
- [308] **πιωμάτων**
der Getränke
of drinks
- [309] **ὅσων ἵησιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάρχος**
so vieler sendet Poseidon der Erd träger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] **Τηθύος τε παῖδες.**
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] **πρὸς τάδ', ὡς πολιοῦχοι**
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] **Θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω**
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] **πύργων ἀνδρολέτειραν**
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] **κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,**
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] **ἐμβαλόντες ἄροισθε**
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] **κῦδος τοῖσδε πολίταις.**
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] **καὶ πόλεως ρύτορες ἔστι**
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] **εὔεδροί τε στάθητ'**
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] **όξυγόοις λιταῖσιν.**
scharf tönen den Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- | | | | | | |
|----------------|--|---------------------------------|--|---------------|----------------------|
| [321] [Χορός]: | οἰκτρὸν | γὰρ | πόλιν | ἄδ' | ἀγυγίαν |
| | beklagenswert
pitiful | denn
for | die Stadt
city | so
thus | ogygische
Ogygian |
| [322] | Άίδα | προιάψαι, | δορὸς | ἄγραν | |
| | dem Hades
to Hades | vor schicken,
to send forth, | der Lanze
of spear | Beute
prey | |
| [323] | δουλίαν | ψαφαρᾶ | σποδῶ | | |
| | Knechtschaft
slavery | staubiger
ashy | mit Asche
with ash | | |
| [324] | ὑπ' ἀνδρὸς | Ἀχαιοῦ | Θεόθεν | | |
| | von eines Mannes
by of man | des Achaeiers
of Achaean | von den Göttern her
from god | | |
| [325] | περθομέναν | ἀτίμως, | | | |
| | verwüstet werdende
being sacked | unehrenhaft,
dishonorably, | | | |
| [326] | τὰς δὲ κεχειρωμένας | | ἄγεσθαι, | | |
| | die aber unterworfen Gewordenen
the but having been subdued | | weggeführt zu werden,
to be led, | | |
| [327] | ἢ ἔ, νέας τε καὶ παλαιάς | | | | |
| | e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old | | | | |
| [328] | ἱππηδὸν πλοκάμων, περιπορηγνυμένων | | | | |
| | pferde weise der Locken,
cavalry style of locks, | | ringsum reißenden
being torn around | | |
| [329] | φαρέων. βοᾶ | | | | |
| | der Tücher. schreit
of cloaks. shouts | | | | |
| [330] | δ' ἐκκενουμένα | | πόλις, | | |
| | aber aus geleert werdende
but being emptied out | | Stadt,
city, | | |
| [331] | λαίδος ὄλλυμένας | | μιξοθρόου. | | |
| | des Pöbels zugrunde gehende
of rabble being destroyed | | gemischt stimmigen-
of mixed cry. | | |
| [332] | βαρείας τοι τύχας προταρβῶ. | | | | |
| | schwere ja Schicksale
heavy indeed fortunes | | voraus fürchte.
I fear beforehand. | | |

Antistrophe 2

- | | | | | |
|----------------|-----------------------------|-------------|-------------------------------|------------------------------------|
| [333] [Χορός]: | κλαυτὸν | δ' | ἀρτιτρόποις | ώμοιδρόποις |
| | weinen würdig
to be wept | aber
but | neu gewandten
newly turned | roh fressenden
raw flesh eating |

[334] νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι
gesetzmäßiger vor zu durchschreiten
of customary before to pass through

[335] δωμάτων στυγερὰν ὁδόν·
der Häuser verhassten Weg:
of houses hateful road:

[336] τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω
was; den untergegangenen denn sage voraus
what; the having perished for I foretell

[337] βέλτερα τῶνδε πράσσειν·
Besseres als diese zu tun:
better of these to do:

[338] πολλὰ γάρ, εὗτε πτόλις δαμασθῆ,
vieles denn, wenn Stadt geähmt werde,
many things for, when city may be subdued,

[339] ἐ ἔ, δυστυχῆ τε πράσσει.
e e, unglückliche Dinge und vollbringt.
eh eh, ill fated and it does.

[340] ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,
der eine aber den anderen führt, tötet,
another but another leads, murders,

[341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ
die aber feuer trägt· mit Rauch
the but bears fire· with smoke

[342] χραίνεται πόλισμ' ἄπαν·
befleckt wird Stadt ganz:
is stained township whole:

[343] μαίνομενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας
rasend aber weht auf Volk beugender people subduing
raging but blows upon

[344] μιαίνων εὔσεβειαν Ἀρης.
befleckend Frömmigkeit Ares.
defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα
Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ
turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
tower ward· against of man but man

[347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·
um den Speer neigt sich· leans·
around spear on leans·

[348]

βλαχαὶ δ' αἰματόεσσαιFlecken aber blutige
clots but blood stained

[349]

τῶν ἐπιμαστιδίωνder Brust binden
of the breast bands

[350]

ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.frisch genährte dröhnen.
newly reared roar.

[351]

ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·Raub taten aber der Überfülle gleich stammige.
plunderers but of raids kindred.

[352]

ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,

[353]

καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,

[354]

ξύννομον θέλων ἔχειν,gemeinsames wollend zu haben,
common measure wishing to have,

[355]

οὔτε μεῖον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.

[356]

τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.
the but out of these to infer account at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:

παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼνallerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358]

ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸνschmerzt getroffen habend· Bitteres
causes pain having met with· bitter

[359]

δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·aber Auge der Kammer Leute·
but eye of chamber dwellers·

[360]

πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτοςvieles aber wir gemischt
many things but indiscriminate mixed

[361]

γῆς δόσις οὐτιδανοῖςder Erde Gabe Nichtsnutzen to worthless
of earth gift

[362]

ἐν ροθίοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.

[363]

δμωίδες δὲ καινοπήμονες νέατι.
Sklavinnen aber neu geprüfte junge:
slave women but newly suffering young:

[364]

τλάμον' εύνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive

[365]

ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as

[366]

δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior

[367]

ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,

[368]

παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.

[369]

[Ἑμιχόριον A]: **Ὥ τοι κατόπτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ**
siehe ja Kund schafter, wie scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army

[370]

πευθώ τιν' ήμιν, ὥφιλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, dear ones, new brings,

[371]

σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372]

[Ἑμιχόριον B]: **καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς οἱ δίπου τόκος**
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373]

εἰς ἀρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren:
for newly joined messenger word to learn:

[374]

σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.

[375]

[Ἄγγελος]: **λέγοιμ' ἀν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,**
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376]

ώς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεύς μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προιτίσιν Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore Tydeus indeed already toward gates der Proitos Tore Proetid
[378]	βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνὸν οὐκ ἔα περᾶν dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen roars, passage but Ismenian not allows to pass
[379]	ό μάντις· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά. der Seher nicht denn Opfer Zeichen geschehen gut. the Seer not for sacrifices come to be fair.
[380]	Τυδεύς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος Tydeus aber rasend und der Schlacht beraubt Gewordener Tydeus but raging and of battle having been left
[381]	μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοᾶ· mittags artigen Gekreisch lauten wie Drache schreit: noonday with cries as serpent shouts:
[382]	θείνει δ' ὄνειδει μάντιν Οἰκλείδην σοφόν, schlägt aber mit Schmähung den Seher den Oikleiden weisen, strikes but with reproach seer Oicleid wise,
[383]	σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ. besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelen losigkeit. to fawn doom and also battle with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους solche ihrer drei schatten reichen Helm kämme such of them three shadowy crests
[385]	σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen shakes, of helmet plume, under of shield but within
[386]	χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον· erz geschmiedete klirren Glocken Furcht- bronze wrought clang bells fear-
[387]	ἔχει δ' ὑπέρ φρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε, hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses, has but proud device upon of shield this,
[388]	φλέγονθ' ὑπ' ἀστροις οὐρανὸν τετυγμένον· brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten: burning under stars sky having been fashioned:
[389]	λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει, hell aber Vollmond in der Mitte des Schildes, bright but full moon in middle shield,
[390]	πρέσβιστον ἀστρων, νυκτὸς ὄφθαλμός, πρέπει. ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint. eldest of stars, of night eye, appears.
[391]	τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς solches rasend mit den über prahlerischen Schildern such umher irrend to the over boastful spears

[392]	βοᾶ παρ' όχθαις ποταμίαις, μάχης έρῶν,	ruft shouts an beside den Ufern banks fluss igen, river, der Schlacht of battle liebend, loving,
[393]	ἵππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει,	Pferd horse der Zügel of reins wie as herab hechelnd panting verweilt, remains,
[394]	ὅστις βοήν σάλπιγος όρμαίνει μένων.	wer who den Ruf shout der Trompete of trumpet ersehnt urges on verharrend. waiting.
[395]	τίν' ἀντιτάξεις τῷδε; τίς Προίτου πυλῶν	wen whom stellst du entgegen will you set against diesem; to this; wer who des Proitos of Proetus der Tore of gates
[396]	κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;	der Riegel of bolts gelöst wordenen having been loosed vor zu stehen to protect verlässlich; reliable;
[397] [Έτεοκλῆς]:	κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐ τιν' ἀντέσαιμ' έγώ,	Schmuck ornament zwar indeed eines Mannes of man keinen no one wohl indeed würde erschrecken I might tremble ich, I,
[398]	οὐδ' ἐλκοποιὰ γίγνεται τὰ σήματα.	und nicht nor Wunden machende wound making werden become die the Zeichen- emblems-
[399]	λόφοι δὲ κώδων τ' οὐ δάκνουσ' ἀνευδορός.	Helm kämme crests aber but Glocken bell und and nicht not beißen bite ohne without des Speeres. of spear.
[400]	καὶ νύκτα ταύτην ἡν λέγεις ἐπ' ἄσπιδος	auch and Nacht night diese this die which du sagst you say auf upon dem Schild of shield
[401]	ἄστροισι μαρμαίρουσαν οὐρανοῦ κυρεῖν,	mit Sternen with stars funkelnde gleaming des Himmels of sky zu treffen, to chance upon,
[402]	τάχ' ἀν γένοιτο μάντις ἀνοία τινί.	vielleicht soon wohl indeed würde werden might become Seher seer Torheit folly für jemanden. to someone.
[403]	εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' όφθαλμοῖς πέσοι,	wenn if denn indeed gestorben seiendem to the one having died Nacht night auf upon Augen eyes fallen würde, might fall,
[404]	τῷ τοι φέροντι σῆμ' ὑπέρ κομπον τόδε	dem to the ja indeed tragenden bearing Zeichen sign über prahlerisches over boastful dieses this
[405]	γένοιτ' ἀν όρθως ἐν δίκως τ' επώνυμον,	würde werden might be wohl indeed richtig rightly gerecht justly und and beinahmt, eponymous,
[406]	καύτος καθ' αὐτοῦ τήνδ' ὕβριν μαντεύσεται.	und selbst and himself gegen against sich selbst himself diese this Übermut outrage wird weissagen. will prophesy.

[407]	έγώ δέ Τυδεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
[408]	τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων, gegen diese werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,
[409]	μάλ' εὔγενη τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον gar edel geborenen und auch den der Scham Thron very noble and also the shame throne of Aeschynes
[410]	τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρ φρονας λόγους. ehrend und hassend über stolze Worte. honouring and hating over proud speeches.
[411]	αἰσχρῶν γάρ ἀργός, μὴ κακός δ' εἶναι φιλεῖ. schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt. of shameful for idle, not bad but to be loves.
[412]	σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο, der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte, of sown but from of men, of whom Ares spared,
[413]	ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος, Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch, root stock is let up, very but is native,
[414]	Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ· Melanippes· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden. Melanippus· work but in dice Ares will judge.
[415]	Δίκη δ' ὄμαιμων κάρτα νιν προστέλλεται Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt Justice but same blood very him charges
[416]	εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ. abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer. to restrain for the having borne mother hostile spear.
[417] [Χορός]:	τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εύτυχεῖν den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken the our now opponent to prosper
[418]	Θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt gods might grant, as justly of city
[419]	πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende champion is aroused· I tremble but blood bearing
[420]	μόρους ὑπὲρ φίλων Tode um willen der Freunde dooms on behalf of friends
[421]	όλομένων ιδέσθαι. zugrunde gegangenen anzusehen. of those having perished to see.

[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ	μὲν	οὕτως	εὐτυχεῖν	δοῖεν	θεοί·
	diesem to this	zwar indeed	so thus	zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter- gods-
[423]	Καπανεὺς	δ'	έπ'	Ηλέκτραισιν	εἴληχεν	πύλαις,
	Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den Elektraischen Electra	hat erlost has obtained	Toren, gates,
[424]	γίγας	όδ'	ἄλλος	τοῦ	πάρος	λελεγμένου
	Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly	genannt Gewesenen having been said
[425]	μείζων,	ό	κόμπος	δ'	οὐ	κατ'
	größer, greater,	der the	Prahl rede boasting	aber but	nicht not	gemäß according to
						ἀνθρώπον
						φρονεῖ,
						denkt, thinks,
[426]	πύργοις	δ'	ἀπειλεῖ	δείν',		
	den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,		
					ἀ	μὴ
					was which	nicht not
					erfülle might fulfil	κραίνοι
						τύχη·
						Schicksal- fortune·
[427]	θεοῦ	τε	γὰρ	θέλον	τος	ἐκ πέρσειν
	Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing	zu zu	verwüsten sack
						πόλιν
						Stadt city
[428]	καὶ	μὴ	θέλον	τός φησιν, οὐδὲ	τὴν	Διὸς
	und and	nicht not	wollenden of willing	sagt, he says,	auch nicht nor even	die the
					die the	des Zeus of Zeus
[429]	ἔριν	πέδοι	σκήψασαν		έμποδὼν	σχεθεῖν.
	Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled		im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.
[430]	τὰς δ' ἀστραπάς	τε	καὶ κεραυνίους	βολὰς		
	die the	aber but	Blitze lightnings	und and	aus also	Würfe bolts
[431]	μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσῆκασεν·					
	mittags artigen with noonday		Hitzen heats		vergleich- he likened-	
[432]	ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,					
	hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,
[433]	φλέγει δὲ λαμπὰς διὰ χερῶν ὡπλισμένη·					
	Iodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend: having been armed:
[434]	χρυσοῖς δὲ φωνῇ γράμμασιν πρήσω πόλιν.					
	golden with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.
[435]	τοιῷδε φωτὶ πέμπε— τίς ξυστήσεται,					
	solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,	
[436]	τίς ἄνδρα κομπάζον τα μὴ τρέσας μενεῖ;					
	wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;

- [437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ τῷ δε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεταῖ.
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
and to this one by profit profit other is born.
- [438] τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων
der ja nichtigen vain den Männern to men Gesinnungen thoughts
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατήγορος·
die Zunge wahr wird becomes Anklägerin-accuser-
- [440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
Capaneus but threatens, to do having been prepared,
- [441] θεοὺς ἀτίζων, καπογυμνάζων στόμα
Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend and stripping bare Mund mouth
- [442] χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὥν εἰς οὐρανὸν
mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel
with joy vain mortal being into heaven
- [443] πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte-
sends resounding to Zeus surging words-
- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] ἤξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
mittags artigen Hitzen den der Sonne.
to noonday heats the of sun.
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κει στόμαργός ἐστ' ἄγαν,
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but over him, and if loud mouthed is too much,
- [448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig ist aufgestellt Entschluss, Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας
verlässlich Wacht, der Schutz herrin
reliable guard, of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

[452] [Χορός]: ὅλοιθ' δές πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
gehe zugrunde wer der Stadt große sich röhmt,
may he perish who to city greatly boasts,

[453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,

[454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein hinein zuspringen to leap Haus, pferde haften
before my to leap to house, of foals

[455] θ' ἔδω λίων ὑπερ κόπω
und Sitze über mütigem
and of seats over proud

[456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.

[457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
and indeed the from here having obtained at gates

[458] λέξω· τρίτῳ γὰρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος
werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot

[459] ἔξ ὑπτίου πήδη σεν εὐχάλκου κράνους,
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,

[460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp.
at gates Neistai to attack company.

[461] ἵππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμώ μένας
Pferde aber in in Trensen schnaufend seiende
horses but in curb gear snorting

[462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.

[463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,

[464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.

[465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise:
has been formed but shield not small manner:

[466] ἄνηρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

[467]	στείχει	πρὸς	ἐχθρῶν	πύργον, ἐκ πέρσαι	θέλων.
	schreitet goes	gegen toward	der Feinde of enemies	Turm, tower,	aus plündern to sack
[468]	βοᾶ	δὲ χοῦ τος	γραμμάτων	ἐν ξυλλαβαῖς,	
	ruft shouts	aber but	und dieser and this	der Buchstaben of letters	in in Silben, syllables,
[469]	ώς οὐδ'	ἄν	Ἄρης σφ'	ἐκ βάλοι	πυργῷ μάτων.
	dass that	auch nicht not even	wohl indeed	Ares Ares	sie them hinaus werfen würde would cast out
[470]	καὶ τῷ δε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον				
	und and	diesem to this	Manne man	sende send	den the verlässlichen reliable
[471]	πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.				
	der Stadt of city	abzuwehren to keep off	dieser of this	knechtisches slavish	Joch. yoke.
[472] [Έτεοκλής]:	πέμποιμ'	ἄν	ἡ δη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τῷ		
	senden würde ich I might send	wohl indeed	schon already	diesen, this one,	mit with
				Glück luck	aber but
					irgendeinem- to some-
[473]	καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,				
	und and	in der Tat indeed	ist gesandt worden has been sent	Prahl rede boast	in in beiden Händen hands haltend, holding,
[474]	Μεγαρεύς, Κρέοντος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,				
	Megareus, Megareus,	des Kreon of Creon	Spross seed	des of the	Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	ὅς οὐ τι	μάργων	ἰππικῶν	φρυγαγμάτων	
	wer who	nicht im mindesten not at all	rasend raging	pferdischen of horses	Wiehergeräusche snortings
[476]	βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρῆσται,				
	Getöse roar	gefürchtet habend having feared	aus out of	den Toren gates	wird hinausgehen, will go,
[477]	ἀλλ' ἡ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,				
	aber but	entweder or	gestorben seiend having died	Pflege kosten nourishment dues	wird bezahlen will fill
					der Erde, to the earth,
[478]	ἢ καὶ δύ' ἄνδρε καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος				
	oder or	auch and	zwei two	Männer men	und and
				Stadt bild town	auf upon
					dem Schild of shield
[479]	ἔλων λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.				
	genommen habend having taken	mit Beuten with spoils	das Haus house	wird schmücken will adorn	des Vaters. of father.
[480]	κόμπαζ' ἐπ' ἄλλω, μηδέ μοι φθόνει λέγων.				
	prahle boast	auf on	einen anderen, another,	auch nicht and not	mir to me
					missgönne begrudge
					sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἔπεύχομαι τῷδε μὲν εύτυχεῖν, ίώ				
	ich bete I pray	diesem to this one	zwar indeed	zu glücken, to prosper,	io io

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γεί τονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῆ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἱππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος.
des Hippomedon Gestalt und groß Typus:
of Hippomedon form and great device:
- [489] ἀλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλου λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρω.
ich erschauerte wirbelnd- nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling- not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελὴς ἂρ' ήν
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ίέντα πύρ πνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν.
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-
smoke black, mottled of fire kinswoman.
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbäuchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἐνθεος δ' Ἀρει er selbst aber schrie laut, begeistert aber vom Ares himself but cried aloud, inspired but to Ares
[498]	βακχᾶ πρὸς ἀλκὴν Θυιὰς ὡς φόβον βλέπων. tobt bacchisch zur Abwehr Thyade wie Furcht blickend. raves toward strength Bacchant as fear looking.
[499]	τοιοῦδε φωτὸς πειραν εὖ φυλακτέον· eines solchen Mannes Probe gut ist zu bewachen. of such of man trial well to be guarded.
[500]	φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται. Furcht denn schon bei den Toren prahlt sich. Fear for already at gates boasts.
[501] [Ἐτεοκλῆς]:	πρῶτον μὲν Ὄγκα Παλλάς, ἣτ' ἀγχίπτολις, zuerst zwar Onka Pallas, die auch stadt nahe, first indeed Onka Pallas, who near city,
[502]	πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσ' ὕβριν, den Toren Nachbarin, des Mannes verabscheuend Übermut, at the gates neighbor, of man hating insolence,
[503]	εἴρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον· wird abwehren der Nestlinge wie Drachen un heil voll. will restrain of nestlings as dragon ill omended.
[504]	Ὑπέρβιος δέ, κεδυὸς Οἰνοπός τόκος, Hyperbios aber, tüchtig des Oinops Spross, Hyperbios but, trusty of Oinops offspring,
[505]	ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἥρεθη, θέλων Mann gegen den Mann diesen wurde gewählt, man against man this was chosen, willend wishing
[506]	ἔξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης, aus erzählen Anteil Schicksal in Not des Zufalls, to relate share fate in need of fortune,
[507]	οὔτ' εἶδος οὔτε θυμὸν οὔδ' ὅπλων σχέσιν weder Gestalt noch Mut noch der Waffen Handhabung neither form nor spirit nor of arms carriage
[508]	μωμήτος, Ἔρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν. tadelbar, Hermes aber mit Recht hat vereinigt. blameworthy, Hermes but rightly has brought together.
[509]	ἐχθρὸς γὰρ ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται, feindlich denn Mann dem Mann dem wird zusammen treten, hostile for man to man the will be matched,
[510]	ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων werden beide bringen aber Feinde auf den Schildern the two will bring but enemies upon of shields
[511]	θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρ πνοον Τυφῶν' ἔχει, Götter- der zwar denn feuer atmenden Typhon hat, gods. the indeed for breathing fire Typhon has,

[512]	'Υπερβίω δὲ Ζεύς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild for Hyperbios but Zeus father upon of shield
[513]	σταδαιος ἡσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων. stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend. steadfast has seated, through of hand missile blazing.
[514]	κούπω τις εἶδε Ζῆνά που νικώμενον. und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werden. and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
[515]	τοιά δε μέν τοι προσφίλεια δαιμόνων. derart such things indes Zuneigung favor der Daimonen. such things however favor of daimons.
[516]	πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἡσσωμένων, bei den Siegreichen ruling aber sind wir, die aber Unterlegenen, on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
[517]	εἰ Ζεύς γε Τυφῶ καρτερώτερος μάχῃ. wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf. if Zeus at least of Typhon stronger in battle.
[518]	'Υπερβίω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens for Hyperbios and with regard to account of the device
[519]	εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὡδ' ἀντιστάτας, wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher, likely but to do men thus opposers,
[520]	σωτὴρ γένοιτ' ἀν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών. Retter würde werden wohl auf dem Schild zufällig getroffen habend. saviour might become indeed upon of shield having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ' ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend I am convinced indeed the of Zeus counter image having
[522]	ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας feindlich im Schild des unterirdischen Leib unfriendly in shield of the earthly body
[523]	δαίμονος, ἔχθρὸν εἴκασμα βροτοῖς τε καὶ des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch of daimon, hostile likeness to mortals and also
[524]	δαροβίοισι θεοῖσιν, lang lebigen Göttern, long lived to gods,
[525]	πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ίάψειν. vorne before der Tore Haupt zu werfen. before of gates head to hurl.
[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω, so thus möge werden. may it be. den aber fünften wieder sage ich, thus may it be. the but fifth again I say,

[527]	πέμπταισι προσταχθέντα Βορραίαις πύλαις, fünften befahlen worden nördlichen Toren, at the fifth having been assigned to northern gates,
[528]	τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος. Grab nahe bei ihm Zeus geborenen des Amphion. tomb down by it of Zeus born of Amphion.
[529]	ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ἔχει μᾶλλον θεοῦ er schwört aber Speer spitzte die which er hat mehr als des Gottes he swears but spear which he has more of god
[530]	σέβειν πεποιθώς ὄμμάτων θ' ὑπέρ τερον, zu ehren vertrauend gewesen der Augen und höher, to revere having trusted of eyes and more beyond,
[531]	ἢ μὴν λαπάξειν ἀστυ Καδμείων βίᾳ wahrlich gewiß aus plündern Stadt der Kadmäer mit Gewalt indeed surely to plunder city of Cadmeans by force
[532]	Διός· τόδ' αὐδᾷ μητρὸς ἐξ ὄρεσκόου des Zeus· dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden of Zeus· this he says of mother out of mountain dwelling
[533]	βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ. Spross offspring schön gefrontet, Mann Knabe man child Mann· offspring fair prow fronted, man child man man·
[534]	στείχει δ' ιουλος ἅρτι διὰ παρηίδων, geht aber flauzig soeben über die Wangen, goes but downy just now through of cheeks,
[535]	ώρας φυούσης, ταρφὺς ἀντέλλουσα θρίξ. der Reife wachsend, dicht auf gehend Haar. of season growing, thickly springing up hair.
[536]	ό δ' ὡμόν, οὔτι παρθένων ἐπώνυμον, sein aber roh, keineswegs von Jungfrauen bei namig, the but savage, not at all of maidens eponymous,
[537]	φρόνημα, γοργὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσίσταται. Sinn, schnelles aber Auge habend, tritt heran. spirit, swift but eye having, stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμπαστός γ' ἐφίσταται πύλαις. nicht doch ohne Prahlen ja stellt sich zu den Toren· not indeed unboastful at least zu stands by gates·
[539]	τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω das denn der Stadt Schmach in erz geschmiedeten the for of city reproach in bronze wrought
[540]	σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι, Schild, kreis förmigen des Körpers Vorsprung, shield, circular of body projection,
[541]	Σφίγγ' ὡμόσιτον προσμεμηχανημένην Sphinx roh fleisch fressend hinzu ausgedacht worden Sphinx raw flesh eating having been contrived

[542]	γόμφοις ένώμα, λαμπρὸν ἐκκρουστον δέμας,	mit Zapfen with nails	genagelt, fastened,	glänzenden bright	aus gehämmerten beaten out	Leib, body,		
[543]	φέρει δ' ἀφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ένα,	trägt bears	aber but	unter under	sich selbst herself	Mann man	der Kadmäer of Cadmeans	einen, one,
[544]	ώς πλεῖστ' ἐπ' άνδρι τῷδ' ἴα πτεσθαι βέλη.	damit so that	die meisten most	auf upon	Mann man	diesem this	geschleudert werden to be hurled	Wurf spieße. missiles.
[545]	έλθὼν δ' εοικεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,	gekommen seiend having come	aber but	scheint it seems	nicht not	Kampf zu feilbieten to peddle	Schlacht, battle,	
[546]	μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ κατασχυνεῖν πόρου,	langen long	Weges of road	aber but	nicht not	entehren to disgrace	den Durchgang, passage,	
[547]	οἱ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ό δὲ τοιόσδ' άνηρ	der Parthenopaeus	Partheneopaeus	Arcadian-	der the	aber but	solcher such	Mann man
[548]	μέτοικος, Ἀργεὶ δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,	Zugezogener, resident alien,	in Argos at Argos	aber but	abtragend paying off	schöne fair	Pflegen, nurtures,	
[549]	πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἄ μὴ κραίνοι θεός.	den Türmen to towers	droht threatens	diesen to these	was which	nicht not	erfülle might accomplish	Gott. god.
[550] [Ετεοκλῆς]:	εἰ γὰρ τύχοιεν ὥν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,	wenn if	denn indeed	erlangten sie might obtain	deren of what	denken sie think	von from	den Göttern, gods,
[551]	αὐτοῖς έκεινοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν.	mit jenen to themselves	selbigen those	gottlosen impious	Prahreden-boastings-			
[552]	ή τὰν πανώλεις παγκάκως τ' ὄλοιατο.	wahrlich indeed	wohl then indeed	ganz vernichtet utterly destroyed	ganz schlecht very badly	und and	würden zugrunde gehen. would perish.	
[553]	ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὅν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,	ist there is	aber but	auch also	diesem, to this one,	den whom	du sagst you say	den the Arkadier, Arcadian,
[554]	άνηρ ἄκομπος, χεὶρ δ' ὄρη τὸ δράσιμον,	Mann man	unprahlisch, unboastful,	Hand hand	aber but	sieht sees	das the	Machbare, do able,
[555]	Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου·	Aktor Actor	Bruder brother	des of the	früher formerly	genannt Gewesenen.	having been said.	
[556]	ὅς οὐκέτε σει γλῶσσαν ἐργατῶν ἄτερ	welcher who	nicht not	wird zulassen will allow	Zunge tongue	der Werke of deeds	ohne without	

- [557] ἔσω | πυλῶν | ρέουσαν | ἀλδαίνειν | κακά,
hinein der Tore strömend nähren to increase Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐχθίστου δάκους
noch nor einlassen to exchange des Tieres of beast feindlichsten most hated Bisses bite
- [559] εἴκω φέροντα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος.
Bild image tragend bearing feindlichen of hostile auf upon des Schildes· of shield·
- [560] ἦ τξωθεν εἰσώ τα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος.
die which von außen nach innen dem to the Tragenden bearer wird tadeln, will blame,
- [561] πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπό πτόλιν.
dichten of thick Klapperns clatter erlangend happening unter under Stadt. city.
- [562] θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.
der Götter of gods wollenden willing wohl then indeed würde wahr sagen might speak true ich. I.
- [563] [Χορός]: ικνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
gelangt comes Rede word durch through der Brüste, of breasts,
- [564] τριχὸς δ' ὥρθιας πλόκαμος ἰσταται,
des Haares aber aufrechte upright Locke lock stellt sich auf, stands,
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα
große great things der Großredenden of great boasters hörend hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοί
gottloser of unholy Männer. of men. möchten would that denn for Götter gods
- [567] τοῦδ' ὄλεσειαν ἐν γῇ.
dieses möchten vernichten in in der Erde. of this might destroy earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἔκτον λέγοιμ' ἀν ἀνδρα σωφρονέστατον,
sechsten sixth würde sagen I would say wohl indeed Mann man besonnensten, most sensible,
- [569] ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.
Abwehr und besten best Seher, seer, des Amphiaraos of Amphiaraus Kraft-force.
- [570] ὅμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
bei den Homoloischen at Homoloian aber but zu toward Toren at gates eingesetzt Gewordener having been stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν.
übeln with evils spricht speaks vieles many des Tydeus of Tydeus Gewalt-violence.

- [572] **τὸν ἀνδροφόνον την, τὸν πόλεως ταράκτορα,**
den the Männer Mörder, den the der Stadt of city Störer, disturber,
- [573] **μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,**
größten greatest in Argos in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
- [574] **Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,**
der Erinys of Erinys Herbeirufer, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
- [575] **κακῶν τ' Ἄδραστῳ τῶνδε βουλευτήριον.**
Übel of evils und and dem Adrastos to Adrastus dieser of these Rat stätte. council.
- [576] **καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,**
und and den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
- [577] **ἔξυπτιάζων ὅμμα, Πολυνείκους βίαν,**
zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes Kraft, force,
- [578] **δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομ' ἐνδατούμενος,**
zweimal und in Ende end das Name the name kostend, calling out,
- [579] **καλεῖ. λέγει δὲ τούτῳ ἔπος διὰ στόμα·**
ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund mouth.
- [580] **ἥτοιον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,**
wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
- [581] **καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,**
schön fine und zu hören to hear und zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,
- [582] **πόλιν πατρῷαν καὶ θεοὺς τοὺς ἑγενεῖς**
Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
- [583] **πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;**
verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
- [584] **μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;**
der Mutter of mother und Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
- [585] **πατρίς τε γῆς σῆς ύπο σπουδῆς δορὶ**
Vaterland fatherland und Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
- [586] **ἀλούσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;**
eingenommen seiend having been taken wie how dir to you verbündet ally wird werden; will become;

[587]	ἔγω γε μὲν δὴ τήνδε πιστῶ χθόνα,	ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde, I at least indeed indeed this I will enrich earth,
[588]	μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός.	Seher verborgen seiend feindlichen unter der Seher. seer having been hidden of hostile under earth.
[589]	μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον εἰπίζω μόρον.	kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod. let us fight, not dishonoured I expect fate.
[590]	τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εύκήλως ἔχων	solches der Seher Schild glatt haltend such the seer shield smoothly holding
[591]	πάγχαλκον ηὗδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.	ganz erznen sprach- Zeichen aber nicht war im Kreis. all bronze he spoke device but not was upon around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἴναι θέλει,	nicht denn scheinen der beste, sondern sein will, not for to seem best, but to be wants,
[593]	βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,	tiefe Furche durch des Verstandes erntend, deep furrow through of mind reaping,
[594]	ἐξ ἣς τὰ κεδυὰ βλαστάνει βουλεύματα.	aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse. out of which the prudent sprouts plans.
[595]	τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας	diesem zu ihm weise und und gute Gegen wehrer to him wise and and good opponents
[596]	πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει.	zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt. to send I approve. formidable who gods reveres.
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ τοῦ ξυναλάσσον τος ὄρνιθος βροτοῖς	weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen alas of the reconciling bird to mortals
[598]	δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.	gerechten Mann den gottloseren. just man to the more ungodly.
[599]	ἐν παντὶ πρᾶγμα δ' εσθ' ὄμιλίας κακῆς	in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten in every affair but there is of company bad
[600]	κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος·	schlechter nichts, Frucht nicht zu holen. worse nothing, fruit not to be brought.
[601]	ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.	des Unheils Acker Tod trägt hervor. of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ γὰρ ξυνεισβὰς πλοῖον εὐσεβῆς ἄνηρ	entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann or indeed having gone aboard ship pious man
[603]	ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ	den Seeleuten hitzigen und List irgendeiner some to sailors hot and knavery some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,	ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, has perished of men with god abhorred race,
[605]	ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὁν	oder mit Bürgern Männern gerecht seiend or together with citizens men just being
[606]	ἐχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,	gast feindlichen und auch der Götter vergesslichen, to hostile to strangers and of gods unmindful,
[607]	ταύτοῦ κυρήσας ἐκ δίκως ἀγρεύματος,	des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly of prey,
[608]	πληγεὶς θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ ὕδαμη.	geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued.
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,	so aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich, thus but the seer, son of Oecles I say,
[610]	σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβὴς ἄνηρ,	besonnen gerecht gut fromm Mann, temperate just good pious man,
[611]	μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς	großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend great prophet, with unholy having been mixed
[612]	θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,	groß mauligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds,
[613]	τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,	spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go,
[614]	Διὸς θέλοντος ξυγκαθελκυσθήσεται.	des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden. of Zeus willing will be drawn back together.
[615]	δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις	ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren I think indeed then them nor even to attack at gates
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,	nicht als ob mutlos auch nicht des Sinnes schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad,

[617]	ἀλλ’ οἴδεν ὡς σφε χρὴ τελευ τῆσαι μάχη, sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf, but knows how them it is necessary to end in battle,
[618]	εἰ καρπὸς ἔσται Θεσφάτοισι Λοξίου· wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias. if fruit will be to oracular sayings of Loxias.
[619]	φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια. pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden. is fond but to be silent or to speak the timely.
[620]	ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν, doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt, nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
[621]	ἐχθρόξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν, fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen, hostile to strangers gate keeper we will set against,
[622]	γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δὲ βῶσαν φύει, alt old den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen, old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
[623]	ποδῶκες ὅμιμα, χειρα δὲ οὐ βραδύνεται fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert swift in foot eye, hand but not is slowed
[624]	παρ’ ασπίδος γυμνωθὲν ἄρπάσαι δόρυ. bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer. beside of shield having been bared to snatch spear.
[625]	Θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὔτυχεῖν βροτούς. des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche. of god but gift is to prosper mortals.
[626] [Χορός]:	κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς hörend Götter gerechte Bitten hearing gods just prayers
[627]	ἀμετέρας τελεῖθ’, ὡς πόλις εύτυχη, unsere vollbringt, dass Stadt glücke, our fulfill, so that city may prosper,
[628]	δορίπονα κάκ’ ἐκτρέποντες ἐς γῆς Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde spear borne evils turning away into of land
[629]	ἐπιμόλους· πύργων δὲ ἔκτοθεν βαλὼν an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend invaders· of towers but from outside having cast
[630]	Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῶ. Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz. Zeus them might strike down with thunderbolt.
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν ἔβδομον δὴ τόνδ’ ἐφ’ ἔβδομαῖς πύλαις den siebten wahrliech diesen an den siebenten Toren the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, πόλει	werde sagen, I will say, den the eigenen of him self deinen of you Bruder, brother, der Stadt for city
[633]	οἵας ἀρᾶται καὶ κατεύχεται τύχας.	welche what sort verflucht he prays a curse und and beschwört he vows Schicksale- fortunes-
[634]	πύργοις ἐπεμβάς κάπικηρυχθείς χθονί,	den Türmen upon towers hinaufgestiegen seiend having stepped on und ausgerufen worden and having been proclaimed der Erde, to land,
[635]	ἀλώσιμον παιᾶν' ἐπεξιακχάσας,	Eroberungs würdig for capture Paean paean aus rufend seiend, having cried out,
[636]	σοὶ ξυμφέρεσθαι καὶ κτανῶν θανεῖν πέλας,	dir to you nützlich sein to be expedient und and getötet habend having killed zu sterben to die nahe, near,
[637]	ἢ ζῶντ' ἀτιμαστῆρα τῶς ἀνδρηλάτην	oder or lebend living Entehrer dishonorier wie as Männer Vertreiber man expeller
[638]	ψυγῇ τὸν αὐτὸν τόνδε τείσασθαι τρόπον.	durch Verbannung with exile den the selben same diesen this zu büßen to pay back Weise. way.
[639]	τοιαῦτ' άυτεῖ καὶ θεοὺς γενεθλίους	solches such ruft he cries aloud und and Götter gods angestammte of birth
[640]	καλεῖ πατρῷας γῆς ἐποπτῆρας λιτῶν	ruft he calls väterlichen ancestral der Erde of land Aufseher overseers der Bitten of prayers
[641]	τῶν ῶν γενέσθαι πάγχυ Πολυνείκους βία.	derer of the deren of which zu geschehen to come to be ganz völlig altogether des Polyneikes of Polyneices Gewalt. force.
[642]	ἔχει δὲ κανοπηγὲς εὔκυκλον σάκος	hat he has aber but neu gefertigt newly fixed wohl rund well rounded Schild shield
[643]	διπλοῦν τε σῆμα προσμεμηχανημένον.	doppelt double und and Zeichen device hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.
[644]	χρυσήλατον γὰρ ἄνδρα τευχηστὴν ἰδεῖν	gold getrieben gold wrought denn for Mann man Gerüsteten armed warrior zu sehen to see
[645]	ἄγει γυνή τις σωφρόνως ἡγουμένη.	führt leads Frau woman eine some one besonnen wisely führend. leading.
[646]	Δίκη δ' ἄρ' εἴναι φησιν, ώς τὰ γράμματα	Dike Justice aber but ja then zu sein to be sagt, says, dass as die the Buchstaben letters

- [647] λέγει | κατάξω | δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt
it says I will bring down but man this and city
- [648] ἔξει | πατρώων δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.
wird haben väterlicher Häuser und Rück kehren.
she will have of paternal of houses and returns.
- [649] τοιαῦτ' | ἐκείνων ἐστὶ τάξευρή ματα.
solches jener ist die Er findungen.
such of those are the contrivances.
- [650] σὺ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint.
you but yourself already know whom to send it seems.
- [651] ὡς οὐποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκεύμάτων
dass so that niemals never dem Mann diesem Herold kundgaben
so that never to man this of heraldings
- [652] μέμψῃ, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.
you may blame, you but yourself know to captain city.
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὁ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
o Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,
O god mad and also of gods great loathing,
- [654] ὁ πανδάκρυτον ἀμὸν Οἰδίπου γένος.
o all tränreich unser des Ödipus Geschlecht.
O all weeping our of Oedipus race.
- [655] ὕμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἄραι τελεσφόροι.
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.
alas, of father indeed now curses effectual.
- [656] ἀλλ' οὔτε κλαίειν οὔτ' ὄδυρεσθαι πρέπει,
sondern weder weinen noch klagen ziemt,
but neither to weep nor to lament is fitting,
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γύος.
damit nicht auch gezeugt werden beschwerlicher Klage.
lest also may be engendered more burdensome lament.
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,
aptly named but very, to Polyneices I say,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,
soon we will know we will the emblem where completes,
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben
if him will bring down gold wrought letters
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.
on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ δ' ἡ Δίὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present
[663]	ἔργοις ἐκεί νου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν. in den Werken jenes und Sinnen, bald wohl dieses war. in deeds of that man and in minds, soon indeed this would be.
[664]	ἀλλ' οὐ τε νιν φυγόν τα μη τρόθεν σκότον, aber weder ihn geflohen habend von der Mutter her Dunkel, but neither him having fled from mother darkness,
[665]	οὕτ' ἐν τροφαισιν, οὕτ' ἐφηβήσαν τά πω, noch in Aufzuchten, noch erwachsen geworden noch, nor in nourishments, nor having come to youth yet,
[666]	οὕτ' ἐν γενείου ξυλλογῇ τριχώματος, noch in des KИНns Sammlung des Haars, nor in of beard gathering of hair,
[667]	Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο. Dike hin blickte und würdigte sich. Justice looked upon and deemed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρώας μὴν χθονὸς κακούχια auch nicht in väterlichen doch Erde Leiden nor in paternal indeed of land distress
[669]	οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας. meine ich ihn ihm nun zu beizu stehen nah. I think him to him now to stand by near.
[670]	ἡ δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος gewiss wahrlich wohl wäre ganz gerecht falsch benannt indeed surely indeed might be all justly false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας. Dike, zusammen seiend dem Mann all wagemutigen Sinnen. Justice, joining with man all daring minds.
[672]	τούτοις πεποιθὼς εἴμι καὶ ξυστήσομαι auf diese vertraut vertraut habend werde gehen werde zusammen treten on these having trusted I will go I will stand together
[673]	αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐν δικώτερος; selbst- wer anderer mehr gerechter; myself who other more more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτω κάσις, dem Herrscher und Herrscher und dem Bruder Bruder, to ruler and ruler to brother brother,
[675]	ἐχθρὸς σὺν ἐχθρῷ στήσομαι. φέρ' ὡς τάχος Feind mit Feind werde stehen. auf auf so schnell enemy with enemy I will stand. bring as speed
[676]	κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα. Bein schienen, der Lanze und der Steine Vor lagen. greaves, of spear and of stones screens.

[677] [Χορός]: μή, φίλ|τατ' ἀνδρῶν, Οιδίπους τέκος, γένη
nicht, liebster der Männer, des Ödipus Kind, child, werde
not, dearest of men, of Oedipus child, may become

[678] ὄργην ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδωμένω·
Zorn gleich dem schlechtesten aus gesprochen wordenen.
anger like to the worst being spoken of.

[679] ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἄλις
sondern Männer den Argivern Kadmäer genug
but men to Argives Cadmean enough

[680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἷμα γὰρ καθάρσιον.
zu Händen zu kommen· Blut denn reinigend.
into hands to come· blood for purifying.

[681] ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ᾥδ' αὐτοκτόνος,
zweier Männer aber gleich blütigen Tod so selbst tötend,
of two men but of same blood death thus self slaying,

[682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε τοῦ μιά σματος.
nicht ist Alter dieses des Makels.
not is old age of this of the defilement.

[683] [Έτεοκλής]: εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰσχύνης ἄτερ
wenn doch Übel trüge jemand, der Schande ohne
if indeed evil might bear someone, of shame without

[684] ἔστω· μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνήκοσι·
sei- nur denn Gewinn bei den Verstorbenen.
let it be. only for gain in the dead.

[685] κακῶν δὲ καὶ σχρῶν οὐτιν' εὔκλείαν ἐρεῖς.
der Übel aber und der Schändlichen keine guten Ruf wirst sagen.
of evils but and shameful no kind of good repute you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]: τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθῆς
was bist begierig, Kind; nicht etwa dich Zorn voll
why are eager, child; lest at all you wrath filled

[687] δορίμαργος ἄτα φερέτω· κακοῦδ'
Speer rasend Unheil trage. des Übels aber
spear mad ruin let bring. of evil but

[688] ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.
wirf hinaus des Eros Anfang.
cast out of love beginning.

[689] [Έτεοκλής]: ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,
da since das the Geschehen stark darauf antreibt Gott,
since the matter very hastens god,

[690] ἔτω κατ' οὖρον κῦμα Κωκυτοῦ λαχὸν
gehe hinab auf günstigen Wind Woge erlangt habend
let it go with fair wind wave having obtained

- [691] **Φοίβω** στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαῖου γένος.
- von Phoibos verhasst geworden ganz das the des Laios Geschlecht.
to Phoebus hated all the race of Laius.
- [692] [Χορός]: ὡμοδακής σ' ἄγαν ἴμερος ἐξοτρύ|νει
roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt
raw eating you too much desire stirs up
- [693] **πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν**
bitter fruchtig Männer Tötung vollbringen
bitter fruited man slaughter to accomplish
- [694] **αἵματος οὐ θεμιστοῦ.**
von Blut nicht gesetzmäßig.
of blood not lawful.
- [695] [Έτεοκλῆς]: **φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἄρα**
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch
of dear for hostile to me of father wretched curse
- [696] **ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμμασιν προσιζάνει,**
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
with dry unwepht eyes sits near,
- [697] **λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.**
sagend Gewinn früher des späteren Todes.
saying gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: **ἀλλὰ σὺ μὴ 'ποτρύνουσ· κακὸς οὐ κεκλή|ση**
aber du nicht treibe ab· schlecht nicht wirst genannt werden
but you not spur on· bad not you may be called
- [699] **βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ**
Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aigis tragend nicht
life well having prospered· black aegis wearing not
- [700] **εῖσι δόμων Ἔρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν**
geht hinein der Häuser Eriny, wenn aus Händen
goes of houses, Eriny, whenever from hands
- [701] **θεοὶ θυσίαν δέχωνται;**
Götter Opfer empfangen;
gods sacrifice may receive;
- [702] [Έτεοκλῆς]: **θεοῖς μὲν ἦδη πιώς παρημελήμεθα,**
von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] **χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὄλομένων θαυμάζεται·**
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert·
favor but of us of those having perished is admired·
- [704] **τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοι μεν ὀλέθριον μόρον;**
warum also noch würden vernichtenden Tod;
why then yet schmeicheln seit stand by· destructive fate;
- [705] [Χορός]: **νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων**
jetzt da dir beigestanden hat· weil Daimon
now when to you has stood by· since daimon

[706]	λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτός	des Willens in Wendung turning lang dauernden late ver änderlich change able
[707]	ἴσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω	vielleicht wohl käme willigerem more willing
[708]	πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.	Geist- in spirit- jetzt now aber but noch yet kocht. lives.
[709] [Έτεοκλῆς]:	έξει ζεσεν	über gekocht ist
	γάρ Οἰ δίπου	denn for des Ödipus of Oedipus
	κατεύγματα·	Verwünschungen- imprecations-
[710]	ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐνυπνίων φαντασμάτων	allzu aber wahrhaft true der Träume of dreams der Erscheinungen of visions
[711]	ὤψεις, πατρῷων χρημάτων δατήριοι.	Gesichte, väterlicher of ancestral Vermögens of goods Zuteiler. distributing.
[712] [Χορός]:	πιθοῦ γυναιξί, καὶ περ οὐ στέργων ὅμως.	gehörche obey den Frauen, to women, obwohl although nicht not liebend being fond dennoch. nevertheless.
[713] [Έτεοκλῆς]:	λέγοιτ' ἀν ῶν ἀνη τις· οὐδὲ χρὴ μακράν.	würde gesagt werden it might be said wohl then von welchen of which ablassen möge might desist jemand one- und nicht nor even bedarf it is necessary lange at length.
[714] [Χορός]:	μὴ 'λθης όδοις σὺ τάσδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις.	nicht do not gehest go Wege ways du you diese these an at siebenten seventh Toren. gates.
[715] [Έτεοκλῆς]:	τεθηγμένον	geschärft Gewordenes sharpened
	τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς	ja indeed mich me nicht not wirst stumpf machen you will dull
	λόγῳ.	durch Rede. with word.
[716] [Χορός]:	νίκην γε μέντοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.	Sieg victory doch indeed freilich however und and schlechten bad ehrt honors Gott. god.
[717] [Έτεοκλῆς]:	οὐκ ἄνδρ' όπλιτην	nicht not Mann man Schwer bewaffneten hoplite
	τοῦ το χρὴ	dieses this soll it is necessary
	στέργειν ἔπος.	lieben to approve Wort. word.
[718] [Χορός]:	ἀλλ' αὐτάδελφον αἷμα δρέψασθαι θέλεις;	aber but eigen brüderliches own brotherly Blut blood zu pflücken to reap willst; you want;
[719] [Έτεοκλῆς]:	θεῶν διδόντων οὐκ ἀν ἐκ φύγοις κακά.	der Götter of gods gebenden giving nicht not wohl would entflögest you escape Übel. evils.

Strophe 1

- [720] [Χορός]: **πέφρικα τὰν ὀλεσίοικον**
ich erschauere die haus vernichtende
I have shuddered the house destroying
- [721] **θεόν, οὐ θεοῖς ὄμοίαν,**
Göttin, nicht den Göttern ähnliche,
god, not to gods like,
- [722] **παναλαθῆ κακόμαντιν**
ganz vergessende übel weissagende
all forgetting evil soothsaying
- [723] **πατρὸς εὔκταιάν Ἔρινδν**
des Vaters erbetene Eriny
of father prayed for Erinys
Erinys
- [724] **τελέσαι τὰς περιθύμους**
zu vollenden die hoch erregten
to fulfil the vehement
- [725] **κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος.**
Flüche des Ödipus schad gesinten:
curses of Oedipus harm minded:
- [726] **παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὀτρύνει.**
kinder tötende aber Streit diese treibt an.
child slaying but strife this urges.

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: **ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ,**
Fremder aber Lose teilt zu,
foreign but lots assigns,
- [728] **Χάλυβος Σκυθῶν ἄποικος,**
Chalybischer der Skythen Ansiedler,
steel of Scythians colonist,
- [729] **κτεάνων χρηματοδαίτας**
der Besitzungen Geld Zerteiler
of possessions wealth divider
- [730] **πικρός, ὡμόφρων σίδαρος,**
bitter, roh sinniger Eisen,
bitter, savage minded iron,
- [731] **χθόνα ναίειν διαπήλας,**
Erde bewohnen durch bohrt habend,
earth to dwell having pierced through,
- [732] **όπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,**
wieviel und Verstorbenen inne haben,
as much as and to the dead to hold,

[733]

τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734]

[Χορός]: **ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως**
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735]

αὐτοδάικτοι θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b]

καὶ γαῖα κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737]

πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738]

τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739]

τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741]

νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742]

[Χορός]: **παλαιγενῆ γάρ λέγω**
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743]

παρβασίαν ὡκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b]

αἰώνα δ' ἐς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745]

μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746]

βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις

nabel mittigen pythischen Orakeln
mid navel mid Pythian oracles

[749] θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,
sterbend der Zeugung ohne retten Stadt,
dying of offspring without to save city,

Strophe 3

[750] [Χορός]: κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιῶν
überwältigt worden aber durch der Freunde Rat losigkeiten
having been constrained but from of friends folly

[751] ἐγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,
zeugte sich zwar Tod für sich selbst,
begot indeed doom for himself,

[752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,
Vater mörderischen Ödipus,
father killing Oedipus,

[753] ὅστε ματρὸς ἀγνὰν
der welche der Mutter reine
who of mother holy

[754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,
gesät habend Acker feld, wo genährt wurde,
of having sown field, where was nurtured,

[755] ρίζαν αίματόεσσαν
Wurzel blut triefende blood stained

[756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε
ertrug· Wahn sinn vereinte
endured· madness brought together

[757] νυμφίους φρενώλεις.
Bräutigame geist rasende.
bridal mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει·
der Übel aber gleichwie Meer Woge führt·
of evils but just as sea wave carries·

[759] τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' ἀείρει·
das zwar fallend, anderes aber hebt empor lifts
the indeed falling, another but lifts

[760] τρίχαλον, ὃ καὶ περὶ πρύμψαν
dreifach wellig, welches auch um Heck stern
triple crested, which and around stern

- [761] **πόλεως καχλάζει.**
der Stadt brodelt.
of city seethes.
- [762] **μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὥλιγου**
zwischendurch aber Abwehr durch weniges
meanwhile but strength through of little
- [763] **τείνει, πύργος ἐν εὔρει.**
spannt sich, Turm im Breiten.
stretches, tower in breadth.
- [764] **δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι**
ich fürchte aber mit den Herrschern
I fear but with kings
- [765] **μὴ πόλις δαμασθῇ.**
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.
lest city may be subdued.

Strophe 4

- [766] [Χορός]: **τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν**
vollenden denn ur gesagter Flüche
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] **βαρεῖαι καταλλαγαῖ.**
schwere Aus gleiche:
heavy reconciliations.
- [768] **τὰ δ' ὄλο'** **οὐ παρέρχεται.**
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.
the but deadly not goes by.
- [769] **πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει**
vorn am Bug aber Aus wurf trägt
prow first but casting out brings
- [770] **ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν**
der Männer Ernährer
of men earning ones
- [771] **ὄλβος ἄγαν παχυνθείς.**
Glück allzu verdickt.
prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν**
welchen der Männer so sehr bewunderten
which of men for so much they marvelled
- [773] **θεοὶ καὶ ξυνέστιοι**
Götter und Mit Tischgenossen
gods and table companions

- [774] πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν,
viel begangen und Wettkampf der Sterblichen,
much trodden and contest of mortals,
- [775] ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον,
wie sehr damals Ödipus ehrten,
how much then Oedipus they honoured,
- [776] τὰν ἀρπαξάνδραν
die mann raubende
the man snatching
- [777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;
Fluch ab genommen habenden des Landes;
doom having taken away of land;

Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων
als aber frisch besinnt
since but newly minded
- [779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων
wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
- [780] γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν
Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen
of marriages, upon pain of hard to bear
- [781] μαινομένα κραδία
rasend seiendem dem Herzen
raving raving with heart
- [782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·
doppelte Übel vollendete-
twin evils accomplished-
- [783] πατροφόνω χερὶ τῶν
vater mörderischer Hand der
patricide with hand of the
- [784] κρεισσοτέκνων ὄμμάτων ἐπλάγχθη·
besser geborenen Augen wurde ab getrieben-
of stronger born of eyes was driven astray.

Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις δ' ἀγρίας
den Kindern aber wilde
to children but savage
- [786] ἔφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς,
ließ frei feindselige Nahrungen,
let loose spiteful nourishments,

[787]	αἰσī, πικρο γλώσσους ἄρας, weh, alas, bitter züngige bitter tongued	Flüche, curses,
[788]	καὶ σφε σιδαρονόμω und sie eisen herrschender and them with iron ruled	
[789]	διὰ χερί ποτε λαχεῖν durch Hand einst erlangen through hand at some time to obtain	
[790]	κτήματα· νῦν δὲ τρέω Besitztümer· nun aber fürchte ich possessions· now but I fear	
[791]	μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἐρινύς. nicht vollende krumm füßige lest may fulfil bent footed Erinys. Erinys.	
[792] [Ἄγγελος]:	Θαρσεῖ τε, παιδες μη τέρων τεθραμ μέναι. seid getrost, take courage, Kinder children der Mütter of mothers genährt Gewordene. having been raised.	
[793]	πόλις πέφευ γεν ἡ δε δούλιον ζυγόν. Stadt ist entflohen city has escaped ist dieses city knechtisches has this slavish yoke.	
[794]	πέπτω κεν ἀνδρῶν ὁ βρίμων κομπάσματα· ist gestürzt has fallen der Männer of men gewaltigen mighty Prahlereien· boastings·	
[795]	πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου Stadt aber in Wind stille city but in calm ist und auch has and also der Woge of surge	
[796]	πολλαῖ σι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἔδεξατο. vielen with many Schlägen blows Bilgen Wasser bilge water nicht not empfing. did receive.	
[797]	στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγ γύοις schützt holds aber but Turm tower, tower, and und Tore gates and gates verlässlichen most, reliable	
[798]	ἐφρα ξάμε σθα μονο μάχοι σι προ στάταις· haben wir verriegelt we have fenced Einzel kämpfern single fighters Beschützern· protectors·	
[799]	καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξ πυλώ μαστ· gut well steht it is die the Meisten, most, in in sechs six Tor anlagen· gate houses·	
[800]	τὰς δ' ἐβδόμας ὁ σεμνὸς ἐβδομαγέτης die aber siebenten the seventh but der the erhabene the solemn Sieben Siebenführer seventh leader	
[801]	ἄναξ Ἀπόλλων εἴλετ', Οἱ δίπου γένει Herr lord Apollon Apollo wählte sich, chose, des Ödipus of Oedipus Geschlecht to race	

- [802] **κραίνων** **παλαιάς** **Λαΐου** **δυσβουλίας.**
 vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
 fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: **τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον** **πόλει πλέον;**
 was aber ist Sach verhalt neu auf gekommen der Stadt mehr;
 what but is matter new come to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις σέσωσται· βασιλέες δ' ὁμοσποροι·**
 Stadt city ist gerettet· Könige kings aber but gleich gesäte—
 city has been saved· kings same seed—
- [805] [Χορός]: **τίνες; τί δ' εἴπας; παραφρονῶ φόβω λόγου.**
 wer; who; was aber sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich I am distraught vor Furcht with fear der Rede. of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: **φρονοῦσα νῦν ἀκουσον· Οἰδίπου τόκοι**
 bei Sinn seiend nun höre· hear· des Ödipus Söhne
 being sensible now hear· of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: **οἱ γὼ τάλαινα, μάντις εἰ μὶ τῶν κακῶν.**
 o weh ich Elende, Seherin bin ich der of Übel.
 woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: **οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι·**
 und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
 nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: **ἔκειθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.**
 dort there liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
 there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: **ἀνδρες τεθνάσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.**
 Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.
 men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: **οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡ ναίρονθ' ἄμα;**
 so thus geschwisterlichen Händen tödeten sich zugleich;
 thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] **οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.**
 so thus der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
 thus the daimon common was for both very.
- [813] **αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.**
 selbst aber möge vertilgen gewiss unglück liches Geschlecht.
 itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] **τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα·**
 solches sich freuen und sich be weinen angebracht.
 such things to rejoice and to weep is at hand.
- [815] **πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δ' ἐπιστάται,**
 Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
 city indeed well doing, the but overseers,
- [816] **δισσῶ στρατηγώ, διέλαχον σφυρηλάτω**
 zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
 two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρω	κτημάτων	παμπησίαν.
	skythicem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.
[818]	έξουσι	δ' ήν	λάβωσιν	έν ταφῇ χθονός,
	werden haben they will have	aber but	die which	nehmen mögen they may take
			in in	Grab burial of earth,
[819]	πατρὸς	κατ'	εὔχας δυσπότιμως	φορούμενοι.
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly
				getragen werdende. bearing.
[820]	[πόλις σέσωσται. βασιλέοιν δ' ὁμοσπόροιν]			
	[Stadt [city]	ist gerettet. has been saved.	der KönigeBeide to the two kings	aber but
				gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπωκεν αἷμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνω.			
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by
			einander of each other	durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι
	o großes O great Zeus und Stadt halter city holding
[823]	δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους
	Dämonen, daimons, who wahrlich indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers
[824]	τούσδε δύεσθε,
	diese schützt ihr, these you save,
[825]	πότερον χαίρω κάποιο λύξω
	ob freue ich und werde auf heulen whether I rejoice and I will cry aloud
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.
	der Stadt un versehrtem Retter. of city unharmed to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας
	oder die geplagten wretched und un heil vollen ill fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;
	kinder lose werde ich be weinen Kriegs führer; childless shall I weep war leaders;
[831]	οἵ δῆτ' ὄρθως κατ' ἔπωνυμίαν
	die wahrlich recht gemäß Beinamen who indeed rightly according to name
[832]	καὶ πολυνεικεῖς
	und viel streitige. and much quarrelling

[832b]

ἀλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.
gingen zugrunde frevelrischem Sinn.
perished with impious thought.

Strophe 1

- [833] [Χορός]: ὡ μέ λαινα | καὶ τε λεία | γένεος | Οἰδί που τ' ἄρα,
o schwarze black und and voll endete complete des Geschlechts of race des Oedipus und and Fluch, curse,
O
- [834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
böses evil mich Herz heart irgend eine something überkommt falls around Kälte. cold.
- [835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
bereitete ich dem Grab Lied song
I wrought to tomb song
- [836] Θυιάς αίματοσταγεῖς
Thyade blut triefende Bacchant blood dripping
- [837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως
Tote dead hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly
- [838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε
gestorben Seiende having died. wahrlich indeed un heil vogelhaft ill omened diese this here
- [839] ξυναυλία δορός.
Zusammen klang together music des Speeres of spear.

Antistrophe 1

- [840] [Χορός]: ἔξει πραξεν, οὐδ' απεῖπεν πατρόθεν εὔκταια φάτις.
vollbrachte, has brought to pass, und nicht nor verbot denied vom Vater her erbetene prayed for Weis sage saying.
- [842] βουλαὶ δ' ἀπιστοι λαίου διήρκεσαν.
Ratschläge plans aber but ungläubige untrusted des Laios of Laius hielten vor. have prevailed.
- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.
Sorge care aber but um around Stadt city.
- [844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
Orakel worte oracles nicht not stumpfen sich ab. are dulled.
- [845] ίὼ πολύστονοι, τόδ' ἡργάσασθ
io viel stöhnde, dieses habt ihr ver richtet much wailing, this you have wrought

- [846] , ἄπιστον· ἡλθε δ' αἰακτὰ
Unglaubliches:
unbelievable: kam aber weh klag bares
came but klag worthy
- [847] πήματ' οὐ λόγω.
Leiden pains nicht not durch Wort.
by word.
- [848] τάδ' αύτόδηλα, προύπτος ἀγγέλου λόγος.
dieses offensichtlich, offen bar des Boten Rede:
these self evident, obvious word of messenger:
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὥρω κακά,
doppelten Sorgen zweiseitig nun sehe ich Übel,
with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;
selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete Leidens.
self slain, double fated complete these sufferings. was what sage ich;
I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἡ πόνοι πόνων ἐφέ στιοι;
was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
what but other at least labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γόνων, ὡ φίλαι, κατ' οὔρον
sondern der Klagen, o Freindinnen, nach Wind
but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὅς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
die unbretetene dem Paean, die ohne Meer
the untrodden for Paean, saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἦκουσ' αἴδ' ἐπὶ πρᾶγμα
aber denn sind gekommen diese auf Sache
but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ισμήνη,
bitteres Antigone und Ismene,
bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
Klage lament der beiden Brüder- nicht zweideutig
lament of the two brothers. not without doubt

[864]	οἴμαί σφ' ἔρατῶν ἐκ βαθύ κόλπων	ich meine sie lieblichen aus tief busigen I think them of lovely from deep bosomed
[865]	στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐ πάξιον.	der Brüste zu senden Schmerz angemessenen. of breasts to send pain befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης	uns aber Recht früher der Kunde us but right before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν θ' ύμνον Ἐρινύος	den schwer tönenden und Hymnus der Erinys the harsh crying and hymn of Erinys
[868]	ἰαχεῖν Αίδατ'	schreien dem Hades to cry aloud of Hades
[870]	ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλ πειν.	verhassten Päan darüber singen. hateful paean to sing over.
[871]	δυσαδελ φόταται πασῶν ὁπόσαι	bruder unglücklichste aller so viele most ill sistered of all whoever
[872]	στρόφους ἐ σθῆσιν περιβάλ λονται,	Schlingen Band mit Gewändern umhüllen sich, head band with garments they wrap themselves,
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς	weine, stöhne ich, und List keiner I weep, I groan, and trick no one
[874]	μὴ κ φρενὸς ὄρθως με λιγαί νειν.	nicht etwa des Geistes richtig mich erweichen. lest even of mind rightly me make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δύσφρονες,	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρύμονες,	der Freunde treulos und der Übel unermüdliche, of friends faithless and of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους ἐλόντες	Häuser väterliche genommen habende houses paternal having taken
[878]	μέλεοι σὺν αἰχμῇ.	Elende mit Speer spitze. wretched with spear.

[879] μέλεοι δῆθ' οἱ μελέους θανάτους
Elende wahrlich die elendige Tode
wretched indeed who wretched deaths

[880] εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
fanden sich der Häuser auf Verderben.
found for themselves of houses upon ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]: ιώ ιώ δωμάτων
io io der Häuser
io io of houses

[882] ἔρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
mit eingestürzten Mauern und bittere Allein herrschaften
wall ruinous and bitter single rule

[883] ίδόντες, ήδη διήληλαχθε
gesehen habend, schon seid aus einander getreten
having seen, already you were exchanged

[885] σὺν σιδάρῳ.
mit mit Eisen.
with iron.

[886] κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα
sehr aber wahre des Vaters Ödipus
very but true of father Oedipus

[887] πότνι' Ἔρινὺς ἐπέκρανεν.
herrliche Erinys vollendete.
august Erinys fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,
durch through linken of left getroffen Gewordene,
having been struck,

[889] τετυμμένοι δῆθ', ὁμοσπλάγχνων
getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger
having been struck indeed, of same inwards

[890] τε πλευρωμάτων
und der Flanken
and of ribs

[891] [Zele ost]

[892] αἰαῖ δαιμόνιοι,
weh gott haften,
alas divine,

[893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἄραί.
weh aber gegen tönender Tode Flüche.
alas but of mutual slain of deaths curses.

[895]	διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ gegenseitige sagst du den Häusern und counter meeting you say in houses and
[896]	σώμασιν πεπλαγμένους, den Leibern umher getrieben Gewordene, with bodies driven astray,
[897]	άναυδάτῳ μένει unsagbarem verharrt with speechless remains
[898]	άραιω τ' ἐκ πατρὸς Fluch artig und aus dem Vater curse like and from of father
[899]	οὐ διχόφρονι πότμῳ. nicht zwiespältigem Schicksal. not with double minded fate.

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος, durch dringt aber auch die Stadt Klage, goes through but also city groan,
[901]	στένουσι πύργοι, στένει stöhnen Türme, stöhnt groan towers, groans
[902]	πέδον φίλανδρον· μένει Flur männer freundliche- verharrt ground man loving· remains
[903]	κτέανα δέ επιγόνοις, Güter aber den Nach geborenen, possessions but to descendants,
[904]	δι' ὃν αἰνομόροις, durch deren grau Verhängten, through of which to dread doomed,
[905]	δι' ὃν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος. durch welcher Streit ging des Todes Ende. through of which strife went of death end.
[907]	ἐμοιράσαντο δέ ὄξυκάρδιοι ver teilten sich aber scharf herzigen they divided for themselves but quick hearted
[908]	κτήμαθ', ὃστ' ίσον λαχεῖν. Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen. possessions, so that equal to obtain by lot.
[909]	διαλλακτῆρι δέ οὐκ zum Schlichter aber nicht to reconciler but not

[909b]

ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910]

ούδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:

σιδαρόπλακτοι μὲν ὡδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913]

τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand würde sagen, wer;
soon perhaps someone might say, who;

[914]

τάφων πατρώων λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915]

ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916]

προπέμπει δαϊκτὴρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917]

γύος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll,
lamant self wailing, self afflicting,

[918]

δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919]

ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920]

φρενός, ἀ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921]

μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of two of lords.

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: **πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν**
 ist da aber zu sagen über den Elenden
 it is at hand but to say upon wretched
- [923] **ώς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,**
 dass taten beide vieles zwar Bürger,
 that did you two many indeed citizens,
- [924] **ξένων τε πάντων στίχας**
 der Fremden und aller Reihen
 of strangers and of all ranks
- [925] **πολυφθόρους ἐν δαι.**
 viel verderbende in Schlacht.
 much destroying in battle.
- [926] **δυσδαίμων σφιν ἀ τεκοῦσα**
 un heil voll ihnen die geboren habende
 ill fated to them the having borne
- [927] **πρὸ πασῶν γυναικῶν**
 vor allen Frauen
 before of all women
- [928] **ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.**
 soviel wie kinder gebärend heißen.
 how many child bearing are called.
- [929] **παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ**
 Sohn den der eigenen Gatten selbst
 child the of her husband her self
- [930] **Θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'**
 gesetzt habend diese gebar, die aber so
 having set these bore, they but thus
- [931] **ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα||λοφόνοις**
 starben unter einander mordenden
 they ended by mutual murderers
- [932] **χερσὶν ὁμοσπόροισιν.**
 Händen gleich gesäten.
 with hands same seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: **ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,**
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
 same seed indeed and all destroying,
- [934] **διατομαῖς οὐ φίλαις,**
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
 with divisions not friendly,

- [935] **έριδι** **μαινομένα,**
Streit
with strife rasend seiender,
raging,
- [936] **νείκεος** **ἐν τελευτῇ.**
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] **πέπαυται δ' ἔχθος,** **ἐν δὲ γαίᾳ**
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] **ζόα** **φονορύτω**
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] **μέμεικται· κάρτα δ' εἰσ'** **ὅμαιμοι.**
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] **πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος**
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] **ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς**
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] **θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων**
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter but of goods
- [943] **κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρῷ||αν**
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] **τιθεὶς ἀλαθῆ.**
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **έχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι**
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] **διοδότων ἀχθέων.**
der durch getragenen Lasten.
of passing through of burdens.
- [947] **ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς**
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] **πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.**
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

- [949] **ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες**
io mit vielem auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] **πόνοισι γενεάν.**
Mühen Geschlecht-
with labors offspring.
- [951] **τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν**
die letzten aber riefen laut
last indeed cried aloud
- [952] **Ἀραι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμμένου**
Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] **παντρόπω φυγᾶ γένους.**
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] **ἔστακε δ' Ἀτας τροπαῖον ἐν πύλαις,**
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] **ἐν αἷς ἔθεινοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας**
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: **σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.**
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] **δορὶ δ' ἔθανες**
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] **μελεοπαθής.**
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] **κατακτάς.**
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἢ.**
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]: 
oder.
or.

[967] [Άντιγόνη]: **μαίνεται γύοισι φρήν.**
tobt
raves
mit Klagen
with laments
Sinn.
mind.

[968] [Ισμήνη]: **έντὸς δὲ καρδία στένει.**
innen
within
aber
but
Herz
heart
stöhnt.
groans.

[969] [Άντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ πάνδυρτε σύ.**
io io all beklagte
io io all wailing
du.
you.

[970] [Ισμήνη]: **σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.**
du aber wiederum
you but again
wiederum
again
und
and
all elend.
all wretched.

[971] [Άντιγόνη]: **πρὸς φίλου ἔφθισο.**
von Seiten
by
des Freundes
friend
gingst zugrunde.
you perished.

[972] [Ισμήνη]: **καὶ φίλον ἔκτανες.**
und den Freund
and friend
tötetest.
you slew.

[973] **διπλᾶ δ' ὄραν**
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Άντιγόνη]: **ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.**
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ισμήνη]: **πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.**
nahe
near
Bruder
brother
der Brüder.
of brothers.

[977] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,**
io Moira Fate schwer zuteilende heavy giving elend, wretched, Herrin lady und des Ödipus Schatten, shadow,

[979] **μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εἶ.**
schwarze black Eriny, Eriny, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist.
you are.

Antistrophe 6

[980] [Άντιγόνη]: 
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]: 
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα

schwer sehbar Leiden
hard to see sufferings

[982] [Ισμήνη]: ἔδει ξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.

zeigte aus Flucht mir.
showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: ούδ' ίκεθ' ὡς κατέκτανεν.

und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.

gerettet worden aber Atem verlor.
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε δῆτ' ἄγαν

vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.

und den entwendete.
and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.

wehe Leiden.
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.

unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.

doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ίω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,

io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.

schwarze Eriny, wahrliech großer stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα διαπερῶν—

du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθών—

du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,

als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [ἰσμῆνη]:	δορός	γε	τῷδ'	ἀντιρέτας.
	des Speeres of spear	doch indeed	diesem to this	Gegen wehrer. opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **όλοα** **λέγειν.**
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [ἴσμήνη]: **όλοα** δ' **όραν.**
verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ πόνος—**
io Mühe—
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: **ἰώ κακά—**
io Übel—
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι** καὶ **χθονί**.
den Häusern und
in houses and
in earth.

[1003] [ἴσμήνη]:	πρὸ	πάντων	δ'	ἐμοί.
	vor before	allen of all	aber but	mir. to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἔμοι.
und das Vorne ja mir.
and the forward indeed to me.

[1005] [Πισμήνη]:	ἰώ	ἰώ	δυστόνων	κακῶν,	ἄναξ.
	io	io	übel verhangeter	Übel,	Herr.
	io	io	of ill-fated	of evils	Lord

[1006] [Ἀντιγόνη]:	ἰω	ἰω	πάντα	πολυπονώτατοι.
	io	io	alle	viel mühend ste-
	io	io	all	most much toiling

[1007] [ἱσμήνη]: **ἱώ** **ἱώ** **δαιμονῶντες** **ἄτα.**
io io dämon rasende durch Unheil.
io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Αντιγόνη]:	ἰώ	ἰώ,	ποῦ	σφε	θήσομεν	χθονός;
	io	io,	wo	sie	werden setzen	
	io	io.	where	them	we will place	der Erde; of earth;

[1009] [ἰσμήνη]:	ιώ,	όπου	σ		τι	τι μιώ τατον.
	io, io,	wo ist where	für dich it is		etwas something	ehrwürdigste most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]:	ἰώ	ἰώ,	πῆμα	πατρὶ	πάρευνον.
	io	io,	Verderben	dem Vater	Bett genosse.
	io	io,	bane	to father	bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]:	δοκοῦν	τα	καὶ	δόξαντ'		άπαγ	γέλλειν	με	χρὴ
	scheinende seeming	und and		für beschlossen gehaltene having seemed		zu verkünden to announce		mich me	ist nötig it is necessary

[1012]	δῆμου	προβούλοις	τῆσ δε	Καδμείας	πόλεως.
	des Volkes of people	Vor beratern to councillors	dieser of this	kadmeischen Cadmean	Stadt- of city-
[1013]	'Ετεοκλέα	μὲν τόνδ'	ἐπ'	εὖ νοίᾳ	χθονὸς
	Eteokles Eteocles	zwar indeed	diesen this	in on account of	Wohlwollen goodwill
[1014]	θάπτειν	έδοξε	γῆς	φίλαις	κατασκαφαῖς.
	zu bestatten to bury	man beschloss it seemed	der Erde of earth	lieben with dear	Grab senkungen- excavations.
[1015]	στυγῶν	γὰρ	έχθροὺς	θάνατον	εἴλετ'
	verabscheuend hating	denn for	Feinde enemies	Tod death	wählte chose
[1016]	ἱερῶν	πατρῷων	δ'	ὅσιος	ών μομφῆς ἀτερ
	heiligen of holy	väterlichen of ancestral	aber but	fromm pious	seiend being
					Tadel of blame
					ohne without
[1017]	τέθνηκεν	οὐ περ	τοῖς	νέοις	θνήσκειν καλόν.
	ist gestorben has died	wo indeed	den for the	Jungen young	zu sterben to die
					schön. noble.
[1018]	οὕτω	μὲν ἀμφὶ τοῦδ'	έπειτα	λέγειν.	
	so thus	zwar indeed	über about	dieses of this	ist befohlen has been ordered
					zu sagen- to say.
[1019]	τούτου	δ' ἀδελφὸν τόνδε	Πολυνείκους	νεκρὸν	
	dieses of this	aber but	Bruder brother	diesen this	Polyneikes of Polynices
					Toten corpse
[1020]	ἔξω βαλεῖν	ἀθαπτον, ἀρπαγὴν	κυσίν,		
	hinaus outside	zu werfen to cast	un bestattet, unburied,	Raub prey	den Hunden, to dogs,
[1021]	ώς ὅντ'	άναστατῆρα	Καδμείων	χθονός,	
	als as	seiend being	Um stürzer up setter	der Kadmäer of Cadmeans	Erde, of land,
[1022]	εἰ μὴ θεῶν	τις	έμποδὼν	ἔστη	δορὶ
	wenn if	nicht not	der Götter of gods	irgendeiner someone	im Wege in the way
					stellte sich stood
					mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ τοῦδ'·	. ἄγος	δὲ καὶ θανὼν	κεκτήσεται	
	dem to the	dieses- of this-	Frevel pollution	aber but	auch and
			gestorben seiend having died		wird besitzen will have obtained
[1024]	θεῶν	πατρῷων, οὓς	άτι μάσας	ὅδε	
	der Götter of gods	väterlichen, ancestral,	welche whom	entehrt habend having dishonoured	dieser this
[1025]	στράτευμ'	ἐπακτὸν	έμβαλὼν	ἵρει	πόλιν.
	Heer army	angeheuert imported	hinein geworfen habend having cast in	nahm was taking	die Stadt. city.
[1026]	οὕτω	πετηνῶν τόνδ'	ὑπ'	οἰωνῶν	δοκεῖ
	so thus	der Vögel of winged	diesen this	von by	den Vogel zeichen of omens
					scheint seems

[1027]	ταφέντ' bestattet worden having been buried	ἀτίμως unehrenhaft dishonorably	τούπιτίμιον die Strafe the penalty	λαβεῖν, zu erhalten, to receive,
[1028]	καὶ μήθ' und noch and nor	όμαρτεῖν τυμβοχά zu begleiten zu attend Grabträgerische grave digging		χειρώματα Handwerke labors
[1029]	μήτ' ὥξυμόλποις noch hell singenden nor with shrill singing	προσσέβειν zu verehren to approach		οίμώγμασιν, Klage rufen, wailings,
[1030]	ἄτιμον unehrenhaft dishonored	εἴναι δ' zu sein to be aber but	ἐκ φορᾶς der Aus tragung of procession	φίλων der Freunde of friends
[1031]	τοιαῦτ' Solches such things	ἔδοξε man beschloss it seemed	τῷδε diesem to this	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἔγώ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω. ich aber der Kadmäer of Cadmeans doch indeed Vor stehern to protectors sage:			
[1033]	ἢν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλῃ, wenn nicht irgendjemand anderer diesen mit begraben to bury with möge wollen, may want,			
[1034]	ἔγώ σφε θάψω κάνα κίνδυνον βαλῶ ich ihn werde begraben und auf Gefahr werfe werfen I will bury I will throw			
[1035]	Θάψασ' begräben habend having buried	ἀδελφὸν τὸν εἰμόν, οὐδ' Bruder brother den the meinen, und nicht my, nor		αἰσχύνομαι schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσ' habend having	ἄπιστον τήνδ' ungesetzliche unbelievable diese this	ἀναρχίαν πόλει. Anarchie lawlessness der Stadt. to city.	
[1037]	δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὓς furchtbar das gemeinsame Eingeweide, inward, deren of which			πεφύκαμεν, wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς ταλαίνης κάπο δυστήνου πατρός. der Mutter elend wretched und von and from unglücklichen ill fated des Vaters. of father.			
[1039]	τοιγάρ θέλουσ' denn ja indeed for	ἄκοντι wollend willing	κοινώνει κακῶν dem Unwilligen to the unwilling teilt shares an Übeln of evils	
[1040]	ψυχή, θανόντι Seele, soul, dem Gestorbenen to the dead	ζῶσα συγγόνω lebend living verwandtem to the kinsman		φρενί. Sinn. mind.
[1041]	τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ dieses aber Fleische flesh auch nicht nor	κοιλογάστορες hohl bauchige hollow belly ed		

- [1042] **λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.**
 Wölfe werden zerreißen: nicht möge denken jemandem.
 wolves will tear· not let think to anyone.
- [1043] **τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,**
 Grab tomb denn for ihm to him und Grab senkungen diggings ich,
 tomb for indeed to him and Grab sinkings diggings I,
- [1044] **γυνή περ οὖσα, τῷδε μηχανήσομαι,**
 Frau doch seiend, für diesen werde bewerkstelligen,
 woman indeed being, for this I will contrive,
- [1045] **κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλώματος.**
 im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
 in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] **καύτῃ καλύψω, μηδέ τῳ δόξῃ πάλιν.**
 und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
 and self I will cover, nor to anyone may seem again-
- [1047] **Θάρσει, παρέσται μηχανὴ δραστήριος.**
 fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.
 take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: **αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.**
 ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
 I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: **αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸν κηρύσσειν ἔμοι.**
 ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
 I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: **τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.**
 rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
 harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: **τράχυν· ἄθα πτος δ' οὐτος οὐ γενήσεται.**
 mach rau- unbestattet aber dieser wird werden.
 be rough- unburied but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' ὁν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφω;**
 aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,
 but whom city hates, you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: **ἡδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.**
 schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
 already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: **οὔ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνω βαλεῖν.**
 nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
 no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: **παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.**
 leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
 having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἕνδες τόδ' ἔργον ἦν.**
 aber auf statt eines dies Werk war.
 but against all in place of one this deed was.

- [1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
 Streit
strife
vollendet
brings to an end
Rede
speech
letzte
last
der Götter.
of gods.
- [1058] ἔγώ δέ θάψω τόν δε· μὴ μακρηγόρει.
 ich aber werde begraben diesen-
I will bury this man-
nicht not
not speak at length.
- [1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ίσθ', ἀπεννέπω δ' ἔγώ.
 aber eigen willig sei,
but self willed be,
ich untersage I forbid
aber but ich.
but speak at length.
- [1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.
 weh weh.
alas alas.
- [1060] ὡ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying
- [1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα
 Keren Keres Erinnynen, die who Ödipus
 Keres Erinnynen, die who Oedipus
- [1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
 race you destroyed from the root thus,
- [1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μή σωματί;
 was soll ich leiden; what aber tue ich; what aber möge ich ersinnen;
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;
- [1064] πῶς τολμήσω μήτε σε κλαίειν
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare nor you to weep
- [1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον.
 noch zu geleiten zum Grab-tomb.
 nor to escort to to
- [1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away
- [1067] δεῖμα πολιτῶν.
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.
- [1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθήτηρων
 du ja doch vieler Trauernder
 you indeed surely of many of mourners
- [1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος
 wirst du werden- jener aber der Unglückliche ohne Klaglied
 you will get- that but the wretched unlamented
- [1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
 ein fach beweinten habend Klagesang der Schwester
 single wailing having dirge of sister

- [1071] εἴσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι το;
er geht· wer wohl nun die würde glauben;
goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω
möge tun etwas Stadt und nicht möge tun
let do something city and not let do
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη.
die Weinenden Polyneikes.
the weeping Polyneices.
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἵμεν καὶ συνθάψομεν
wir zwar gehen und mit begraben wir
we indeed we go and will bury with
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γάρ γενεᾶ
diese here Voraus führer. und denn dem Geschlecht
these here escorts. and for for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως
gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders
common this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.
zuweilen preist die das Gerechte.
at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις
wir aber zugleich mit diesem, so wie auch Stadt
we but together with this, as and city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ.
auch das Gerechte lobt mit.
and the right together praises.
- [1080] μετὰ γάρ μάκαρας καὶ Διὸς ἴσχὺν
mit denn für Seligen und des Zeus Kraft
with for the blessed and of Zeus strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἦρυξε πόλιν
dieser this man der Kadmäer schützte Stadt
this man of Cadmeans warded off city
- [1082] μὴ 'νατραπήναι μηδ' ἀλλοδαπῶ
nicht um gestürzt zu werden noch fremdem
not to be overturned nor by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν
Woge der Männer of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα.
über flutet zu werden am the meisten.
to be flooded mostly.